



# Diario del Festival<sup>9</sup>

DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

29 / 09 / 2006

## LA COMEDIA CON MÁS ESTILO

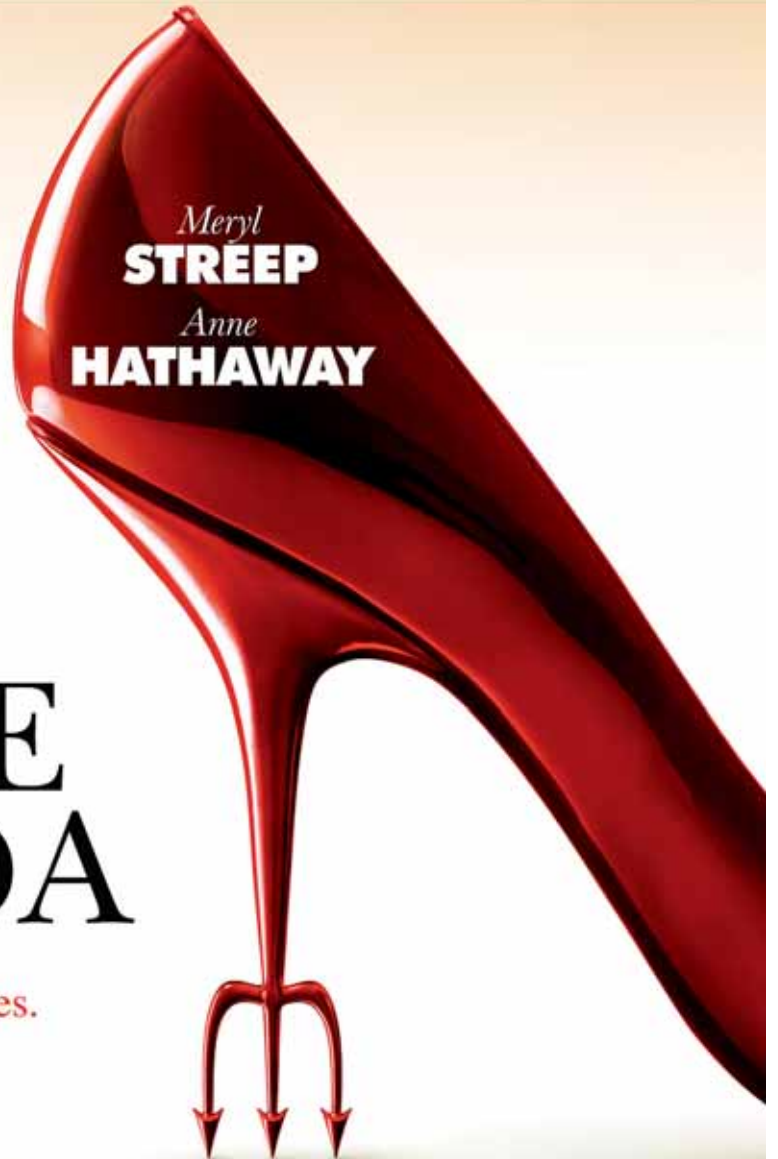
VIERNES 29 - 24:00H. KURSAAL 2  
SÁBADO 30 - 18:30H. VELÓDROMO

El trabajo de tus sueños  
viene con una jefa  
diabólica.

*Meryl*  
**STREEP**  
*Anne*  
**HATHAWAY**

# EL DIABLO VISTE DE PRADA

Este año al infierno con tacones.



ESTRENO 6 DE OCTUBRE

FOX 2000 PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE WENDY FINERMAN MERYL STREEP ANNE HATHAWAY 'THE DEVIL WEARS PRADA' STANLEY TUCCI SIMON BAKER EMILY BLUNT ADRIAN GREYER  
SCENARIOS JULIA MICHELS Y THEODORE SHAPIRO MÚSICA MARK ISHOLS, A.C.E. DIRECTOR JESS GONCHOR EDITOR FLORIAN BALLHAUS PRODUCTORA KAREN ROSENFELT JOE CARACCHIOLO, JR. PRODUCCIÓN WENDY FINERMAN  
DISTRIBUIDOR LAUREN WEISBERGER PRODUCTORA ALINE BRODSKI MCKENNA DIRECTOR DAVID FRANKEL [www.the-devil-wears-prada.com](http://www.the-devil-wears-prada.com)

# GAURHOYODY 29

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**DIREKTÖREN FOR DET HELE / THE BOSS OF IT ALL**  
LARS VON TRIER • DINAMARCA • SUECIA • FRANCIA • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**12:00 KURSAAL, 1**  
**KARAULA / BORDER POST**  
RAJKO GRLIČ • CROACIA • BOSNIA HERZEGOVINA • MACEDONIA • ESLOVENIA • SERBIA • GRAN BRETAÑA • HUNGRIA • AUSTRIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**COPYING BEETHOVEN**  
AGNESZKA HOLLAND • EE.UU. • GRAN BRETAÑA • HUNGRIA • 104 M.

**18:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**NWEMANG / HALF MOON**  
SHAMMUGRISH • INDIA • INDIA • AUSTRIA • FRANCIA • 107 M.

**19:00 KURSAAL, 1**  
**KARAULA / BORDER POST**  
RAJKO GRLIČ • CROACIA • BOSNIA HERZEGOVINA • MACEDONIA • ESLOVENIA • SERBIA • GRAN BRETAÑA • HUNGRIA • AUSTRIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**19:30 PRINCIPAL**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 108 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**COPYING BEETHOVEN**  
AGNESZKA HOLLAND • EE.UU. • GRAN BRETAÑA • HUNGRIA • 104 M.

**20:00 KURSAAL, 1**  
**DIREKTÖREN FOR DET HELE / THE BOSS OF IT ALL**  
LARS VON TRIER • DINAMARCA • SUECIA • FRANCIA • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • V.O. SUBTÍTULOS INGLÉS. ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**KARAULA / BORDER POST**  
RAJKO GRLIČ • CROACIA • BOSNIA HERZEGOVINA • MACEDONIA • ESLOVENIA • SERBIA • GRAN BRETAÑA • HUNGRIA • AUSTRIA • FRANCIA • 90 M.

**ZABALTEGI...**

**PERLAS...**

**16:00 KURSAAL, 2**  
**PARIS, JE T'AI ME**  
VARIOS • FRANCIA • LIECHTENSTEIN • SUIZA • 119 M.

## ...ZABALTEGI

**...PERLAS**

**16:00 PRINCIPAL**  
**THE DEVIL WEARS PRADA**  
DAVID FRANKEL • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 111 M.

**19:30 TRUEBA, 2**  
**BELLE TOUJOURS**  
MANUEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS INGLÉS. ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 70 M.

**23:00 PRINCIPLE, 7**  
**LITTLE MISS SUNSHINE (PEQUEÑA MISS SUNSHINE)**  
JONATHAN DANTON, VALERIE FARIS • EE.UU. • 101 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**PARIS, JE T'AI ME**  
VARIOS • FRANCIA • LIECHTENSTEIN • SUIZA • 119 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**THE DEVIL WEARS PRADA**  
(EL DIABLO VISTE PRADA)  
DAVID FRANKEL • EE.UU. • (CLAUSURA ZABALTEGI) • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 111 M.

**...NUEVOS DIRECTORES...**

**9:30 PRINCIPAL**  
**ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG / THE ROAD TO KALIMUGTONG**  
MES DE GUZMAN • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

**9:30 KURSAAL, 2**  
**KITSIDAZU BIDEA, IXABEL**  
(ENSEÑAME EL CAMINO, IXABEL)  
FERNANDO BERNÉS, MIRIEA GABLONDO • ESPAÑA • V.O. EUSKARA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 97 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG / THE ROAD TO KALIMUGTONG**  
MES DE GUZMAN • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

**16:00 PRINCIPLE, 7**  
**KUNSTEN AT GRÆDE I KOR / THE ART OF CRYING**  
(EL ARTE DE LLORAR)  
PETER SCHNAPPE • DINAMARCA • 100 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**KITSIDAZU BIDEA, IXABEL**  
(ENSEÑAME EL CAMINO, IXABEL)  
FERNANDO BERNÉS, MIRIEA GABLONDO • ESPAÑA • V.O. EUSKARA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

## ...ZABALTEGI

**...NUEVOS DIRECTORES**

**19:00 KURSAAL, 2**  
**FAMILIA TORTUGA**  
RUBÉN IMAZ CASTRO • MÉXICO • 129 M.

**19:30 PRINCIPLE, 10**  
**ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG / THE ROAD TO KALIMUGTONG**  
MES DE GUZMAN • FILIPINAS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 89 M.

**20:30 PRINCIPLE, 7**  
**WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN / SO LONG!**  
OLIVER THILLUS, STEFAN HILLEBRAND • SUIZA • ALEMANIA • 90 M.

**21:30 KURSAAL, 2**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

**22:30 PRINCIPAL**  
**FAMILIA TORTUGA**  
RUBÉN IMAZ CASTRO • MÉXICO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 129 M.

**...ESPECIALES ZABALTEGI**

**17:00 PRINCIPLE, 10**  
**EL PRODUCTOR**  
FERNANDO MENDEZ LETTE • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 88 M.

**18:30 PRINCIPLE, 7**  
**NOTICIAS DE UNA GUERRA**  
ETERIO ORTEGA • ESPAÑA • 93 M.

**HOR. LATINOS...**

**SELECCIÓN HORIZONTES...**

**16:00 PRINCIPLE, 3**  
**FUERA DEL CIELO**  
JAVIER PATRÓN FOX • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

**18:00 TRUEBA, 1**  
**OS 12 TRABALHOS (LOS 12 TRABAJOS)**  
RICARDO ELIAS • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**18:30 PRINCIPLE, 3**  
**ESAS NO SON PENAS**  
ANAHÍ HOENESIN, DANIEL ANDRADE • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

## ...HOR. LATINOS

**...SELECCIÓN HORIZONTES**

**20:30 TRUEBA, 1**  
**LO MÁS BONITO Y MIS MEJORES AÑOS**  
MARTÍN BULOCCO • BOLIVIA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**21:00 TRUEBA, 2**  
**EL REY DE SAN GREGORIO**  
ALFONSO GARCÍA • CHILE • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**MADE IN SPAIN**

**17:00 TRUEBA, 2**  
**CUADERNOS DE CONTABILIDAD DE MANOLO MILLARES**  
JUAN MILLARES ALONSO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

**21:00 PRINCIPLE, 3**  
**SEGUNDO ASALTO**  
DANIEL CEBRIÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 107 M.

**21:30 PRINCIPLE, 9**  
**MUERTE DE UNA PUTA (MUERTE DE UNA PUTA)**  
FRANCOISA CARMONA • ESPAÑA • 20 AÑOS DE DOCUMENTOS TV • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 90 M.

**22:30 TRUEBA, 2**  
**LOS AIRES DIFÍCILES**  
GERARDO HERRERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

**22:30 PRINCIPLE, 10**  
**BIENVENIDO MISTER KAITA**  
ALBERT ALBACETE • ESPAÑA • (20 AÑOS DE DOCUMENTOS TV) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 90 M.

**ESCUELAS DE CINE...**

**10:30 PRINCIPLE, 9**  
**UP / ORSON THE KID / LA METRO SIL**  
(CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 47 M.

**12:30 PRINCIPLE, 9**  
**CENTRO CULTURAL LAROTXENE-LAROTXENE KULTUR ETXEA / IBAY / EUSCAC / ECAM**  
(CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 50 M.

**16:00 PRINCIPLE, 9**  
**LA FEMIS**  
(CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA ENTRADA LIBRE) • 51 M.

## ...ESCUELAS DE CINE

**18:00 PRINCIPLE, 9**  
**E.S. ALMADRABA**  
(FUERA DE COMPETICIÓN. CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA ENTRADA LIBRE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 25 M.

**E. LUBITSCH...**

**16:00 TRUEBA, 1**  
**THE SHOP AROUND THE CORNER**  
(EL BAZAR DE LAS SORPRESAS)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 97 M.

**16:00 PRINCIPLE, 2**  
**ROSITA**  
(ROSITA, LA CANTANTE CALLEJERA)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 98 M.

**16:30 PRINCIPLE, 6**  
**DESIGN FOR LIVING (UNA MUJER PARA DOS)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 90 M.

**18:30 PRINCIPLE, 2**  
**THE MARRIAGE CIRCLE (LOS PELIGROS DEL FLIRT)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 85 M.

**18:30 PRINCIPLE, 6**  
**DESIGN FOR LIVING (UNA MUJER PARA DOS)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

**20:30 PRINCIPLE, 2**  
**THREE WOMEN (MUJER, GUARDA TU CORAZÓN)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 85 M.

**20:30 PRINCIPLE, 6**  
**IF I HAD A MILLION (SI TU VIERA UN MILLÓN)**  
ERNST LUBITSCH (THE CLERK), NORMAN TAUROG, STEPHEN ROBERTS, NORMAN MCLAUD, JAMES CRUIZE, WILLIAM A. SEITZ, H. BRUCE HAMBURSTONE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 98 M.

**20:30 PRINCIPLE, 6**  
**THAT UNCERTAIN FEELING (LO QUE PIENSAN LAS MUJERES)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 84 M.

**22:30 PRINCIPLE, 2**  
**FORBIDDEN PARADISE (LA FRIVOLIDAD DE UNA DAMA)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 69 M.

## ...E. LUBITSCH

**22:45 TRUEBA, 1**  
**BLUEBEARD'S EIGHTH WIFE**  
(LA OCTAVA MUJER DE BARBA AZUL)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 85 M.

**23:00 PRINCIPLE, 9**  
**PARAMOUNT ON PARADE**  
(GALAS DE LA PARAMOUNT)  
ERNST LUBITSCH (ORIGIN OF THE APACHE, A PARK IN PARIS, THE RAINBOW QUELDS, DOROTHY ARZNER, OTTO BROWER, EDMUND GOULDING, VICTOR HEERMAN, EDWIN H. KNOPP, ROWLAND W. LEE, LOTHAR MENDOZA, VICTOR SCHREITZINGER, EDWARD SUTHERLAND, FRANK TUTTLE • EE.UU. • 102 M.

**EMIGRANTES**

**16:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**RÍO ABAJO / ON THE LINE**  
JOSÉ LUIS BORRACHO • ESPAÑA • EE.UU. • 98 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**FLORES DE OTRO MUNDO**  
ICAR BOLLÁN • ESPAÑA • 105 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**SAÍD**  
LORENZO SOLER • ESPAÑA • 98 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**PELLE EROBREREN**  
(PELLE EL CONQUISTADOR)  
BILLE AUGUST • SUECIA • DINAMARCA • 157 M.

**B. SCHROEDER**

**17:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**BEFORE AND AFTER (ANTES Y DESPUÉS)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 108 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**DESPERATE MEASURES (MEDIDAS DESESPERADAS)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 100 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**MATTHESSE (AMANTE QUEBRADA, P.)**  
BARBET SCHROEDER, FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 112 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**DESPERATE MEASURES (MEDIDAS DESESPERADAS)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 100 M.

**23:00 PRINCIPLE, 3**  
**LA VIRGEN DE LOS SICARIOS**  
BARBET SCHROEDER • ESPAÑA • FRANCIA • COLOMBIA • 97 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

# BHAMANANTONBORROW 30

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • 108 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**KARAULA / BORDER POST**  
RAJKO GRLIČ • CROACIA • BOSNIA HERZEGOVINA • MACEDONIA • ESLOVENIA • SERBIA • GRAN BRETAÑA • HUNGRIA • AUSTRIA • FRANCIA • 90 M.

**20:00 PRINCIPAL**  
**DIREKTÖREN FOR DET HELE / THE BOSS OF IT ALL**  
LARS VON TRIER • DINAMARCA • SUECIA • FRANCIA • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • V.O. SUBTÍTULOS INGLÉS. ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**21:00 KURSAAL, 1**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • (CLAUSURA • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO) • 108 M.

**ZABALTEGI...**

**PERLAS**

**16:30 PRINCIPLE, 9**  
**BELLE TOUJOURS**  
MANUEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS INGLÉS. ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 70 M.

**17:00 PRINCIPLE, 3**  
**BAMAKO**  
ABDERRAHMANE SISSAKO • FRANCIA • MALI • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 118 M.

**19:30 PRINCIPLE, 3**  
**VITUS**  
FRED M. MURER • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

**22:30 PRINCIPLE, 7**  
**PARIS, JE T'AI ME**  
VARIOS • FRANCIA • LIECHTENSTEIN • SUIZA • 119 M.

**23:00 PRINCIPLE, 6**  
**VITUS**  
FRED M. MURER • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

**...NUEVOS DIRECTORES...**

**9:30 KURSAAL, 2**  
**FAMILIA TORTUGA**  
RUBÉN IMAZ CASTRO • MÉXICO • 129 M.

## ...ZABALTEGI

**...NUEVOS DIRECTORES**

**9:30 PRINCIPAL**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

**18:00 PRINCIPLE, 10**  
**FAMILIA TORTUGA**  
RUBÉN IMAZ CASTRO • MÉXICO • 129 M.

**19:30 PRINCIPLE, 7**  
**KITSIDAZU BIDEA, IXABEL**  
(ENSEÑAME EL CAMINO, IXABEL)  
FERNANDO BERNÉS, MIRIEA GABLONDO • ESPAÑA • V.O. EUSKARA SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND**  
CHEN DAMING • CHINA • 120 M.

**HOR. LATINOS...**

**SELECCIÓN HORIZONTES**

**16:00 TRUEBA, 1**  
**ESAS NO SON PENAS**  
ANAHÍ HOENESIN, DANIEL ANDRADE • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

**18:30 TRUEBA, 1**  
**FUERA DEL CIELO**  
JAVIER PATRÓN FOX • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

**MADE IN SPAIN...**

**16:00 PRINCIPLE, 10**  
**MUERTE DE UNA PUTA (MUERTE DE UNA PUTA)**  
FRANCOISA CARMONA • ESPAÑA • (20 AÑOS DE DOCUMENTOS TV) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 90 M.

**20:30 PRINCIPLE, 10**  
**POBLADORES**  
MANUEL GARCÍA SERRANO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

## ...HOR. LATINOS

**...MADE IN SPAIN**

**22:30 TRUEBA, 2**  
**SEGUNDO ASALTO**  
DANIEL CEBRIÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 107 M.

**E. LUBITSCH...**

**16:00 PRINCIPLE, 2**  
**LADY WINDERMERE'S FAN**  
(EL ABANICO DE LADY WINDERMERE)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 98 M.

**18:00 PRINCIPLE, 2**  
**SO THIS IS PARIS**  
(LA LOCURA DEL CHARLESTON)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO • 70 M.

**18:30 PRINCIPLE, 6**  
**THAT UNCERTAIN FEELING (LO QUE PIENSAN LAS MUJERES)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 84 M.

**20:00 PRINCIPLE, 2**  
**THE STUDENT PRINCE IN OLD HEIDELBERG**  
(EL PRINCIPLE ESTUDIANTE)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 108 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 1**  
**NINOTCHKA**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 110 M.

**20:45 TRUEBA, 1**  
**HEAVEN CAN WAIT**  
(EL DIABLO DUEÑO)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 112 M.

**20:30 PRINCIPLE, 2**  
**ETERNAL LOVE (AMOR ETERNO)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 73 M.

**22:30 PRINCIPLE, 2**  
**THE PATRIOT (EL PATRIOTA)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • (PELÍCULA MUDA CON ACOMPANAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO) • 6 M. (TRAILER)

**22:45 ANTIGUO BERRI, 1**  
**TO BE OR NOT TO BE (SER O NO SER)**  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 99 M.

## ...E. LUBITSCH

**23:00 TRUEBA, 1**  
**CLUNY BROWN**  
(EL PECADO DE BROWN)  
ERNST LUBITSCH • EE.UU. • 100 M.

**EMIGRANTES...**

**17:00 TRUEBA, 2**  
**VA, VIS ET DEVIENS (VETE Y VIVE)**  
FRANÇOIS TRUFFAUT • FRANCIA • BÉLGICA • ISRAEL • ITALIA • 140 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**FRONTIERES (FRONTERAS)**  
MOSTEFA DJADJANI • FRANCIA • ARGENTINA • 105 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**L'HORIZON PERDU**  
LUIA MARABACH • MARRUECOS • FRANCIA • 12 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**SOMEONE ELSE'S AMERICA (LA OTRA AMÉRICA)**  
GORAN PESKALEVIC • YUGOSLAVIA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • ALEMANIA • GRECIA • 96 M.

**18:30 PRINCIPLE, 9**  
**ALAMBRISTA! (ALAMBRISTA)**  
ROBERT M. YOUNG • EE.UU. • 110 M.

**19:30 TRUEBA, 2**  
**SAÍD**  
LORENZO SOLER • ESPAÑA • 98 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**GALEIAS - OS CAMINHOS DA LIBERDADE (GALIN, CAMINOS DE LIBERTAD)**  
TIZUNA YAMASARI • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 112 M.

**21:00 PRINCIPLE, 9**  
**RÍO ABAJO / ON THE LINE**  
JOSÉ LUIS BORRACHO • ESPAÑA • EE.UU. • 98 M.

**22:00 PRINCIPLE, 3**  
**LA NUEVA TIERRA**  
JAN TROELL • SUECIA • 192 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**VIVRE AU PARADIS (VIVIR EN EL PARAÍSO)**  
BOURLEIN GUEROUJOU • FRANCIA • ARGENTINA • BÉLGICA • NORUEGA • 105 M.

## ...EMIGRANTES

**23:00 PRINCIPLE, 9**  
**PELLE EROBREREN**  
(PELLE EL CONQUISTADOR)  
BILLE AUGUST • SUECIA • DINAMARCA • 157 M.

**B. SCHROEDER**

**16:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LA VIRGEN DE LOS SICARIOS**  
BARBET SCHROEDER • ESPAÑA • FRANCIA • COLOMBIA • 97 M.

**16:00 PRINCIPLE, 6**  
**MURDER BY NUMBERS (ASESINATO... 1-2-3)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 120 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 1**  
**SINGLE WHITE FEMALE**  
(MUJER BLANCA SOLTERA BUSCA...)  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 107 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LA VIRGEN DE LOS SICARIOS**  
BARBET SCHROEDER • ESPAÑA • FRANCIA • COLOMBIA • 97 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MURDER BY NUMBERS (ASESINATO... 1-2-3)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 120 M.

**21:30 PRINCIPLE, 6**  
**BARFLY (EL BORRACHO)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 97 M.

**22:30 PRINCIPLE, 10**  
**BEFORE AND AFTER (ANTES Y DESPUÉS)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 108 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 4**  
**REVERSAL OF FORTUNE (EL MISTERO DE UN BULOVO)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • JAPÓN • GRAN BRETAÑA • 111 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MURDER BY NUMBERS (ASESINATO... 1-2-3)**  
BARBET SCHROEDER • EE.UU. • 120 M.

## VELÓDROMO

**18:30 VELÓDROMO**  
**THE DEVIL WEARS PRADA**  
(EL DIABLO VISTE PRADA)  
DAVID FRANKEL • EE.UU. • (CLAUSURA ZABALTEGI) • 111 M.

**22:30 VELÓDROMO**  
**LONELY HEARTS**  
TODD ROBINSON • EE.UU. • (PELÍCULA FUERA DE CONCURSO. SECCIÓN OFICIAL) • 108 M.

**PROYECCIONES ESPECIALES**

**16:30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO HORIZONTES**

**17:00 PRINCIPLE, 7**  
**FACTOTUM**  
BENT HAMER • NORUEGA • EE.UU. • 94 M.

**19:00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD**

**21:30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIONES PREMIO ALTADIS-NUEVOS DIRECTORES**

**22:30 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO**

**24:00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO TCM DEL PÚBLICO**

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION

**DIREKTØREN FOR DET HELE /  
THE BOSS OF IT ALL**

Dinamarca - Suecia - Francia. 100 m. **Director:** Lars von Trier. **Intérpretes:** Jens Albinus, Peter Gantzler, Louise Mieritz, Iben Hjejle, Casper Christensen.

Empresa bateko jabeak presidente bat asmatu du gogoko ez diren neurriak hartu behar dituenen ezkutatu ahal izateko. Empresa saltzera doanean, aktore bat kontratatuko du presidentearena egin eta erosle izan litezkeenekin negoziatu dezan. Aktorearen printzipio moralak ezbaian jarriko dira orduan.

*El dueño de una empresa se inventa un presidente inexistente para esconderse cuando tiene que tomar medidas impopulares. A la hora de vender la empresa, contrata a un actor para que interprete a ese presidente y negocie con los posibles compradores. Los principios morales del actor se ponen a prueba.*

A company boss invents a non-existent chairman to serve as a front when he has to take unwelcome decisions. Putting the business up for sale, the actor he hires to play the fictitious chairman and negotiate with potential buyers sees his moral principles put to the test.



**KARAULA / BORDER POST**

Croacia - Bosnia Herzegovina - Macedonia - Eslovenia - Serbia - Gran Bretaña - Hungría - Austria - Francia. 90 m. **Director:** Rajko Grlic. **Intérpretes:** Toni Gojanovic, Sergej Trifunovic, Emir Hadžihafizbegovic, Verica Nedeska, Bogdan Diklic.

1987. Zazpi urte dira Tito hil zela eta agintariak herria geraraziz ospatu dute urteurrena. Albaniaren mugaldekoko estakamentu militar bat alerta-egoeran da tropa albaniarrak Jugoslavia inbaditzeko gertu dauden zurrumurrua zabaldu delako.

*1987. Hace siete años que ha muerto Tito, aniversario que los medios oficiales celebran paralizando el país. Un destacamento militar en la frontera con Albania está en alerta porque hay fuertes rumores de movimientos de tropas albanesas dispuestas a invadir Yugoslavia.*

1987. It's the seventh anniversary of Tito's death and official celebrations bring the country to a standstill. A military detachment on the Albanian border is on standby due to strong rumours of movements by Albanese troops preparing to invade Yugoslavia.



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**THE DEVIL WEARS PRADA**

EE.UU. 111 m. **Director:** David Frankel. **Intérpretes:** Meryl Streep, Anne Hathaway, Stanley Tucci, Simon Baker, Emily Blunt, Adrian Grenier, David Marshall Grant, Tracie Thoms.

Miranda Priestly boteretsuak zuzentzen duen Runway aldizkaria erabat beldurgarria da New Yorken modaren mundu zorabigarrian sartu nahi duen orrentzat. Runway mundu mailako modaren biblia bihurtu ahal izateko, Mirandak bidean topatu duen gutzia baztertu behar izan du... besteak beste laguntzaile pertsonal ugari kaleratu du, milioika gaztek lortu nahi luketen lanpostu horretan hain onak ez izanagatik.

*Dirigida por la poderosa Miranda Priestly, la revista Runway es temida por todo aquel que quiere abrirse camino en el vertiginoso mundo de la moda de Nueva York. Para hacer de Runway la biblia de la moda mundial, Miranda ha tenido que arrasar con todo lo que se encontraba en su camino... incluida una larga lista de ayudantes personales que no daban la talla para un puesto por el que más de un millón de jóvenes matarían.*

Run by the all-powerful Miranda Priestly, Runway magazine is feared by anyone wanting to make it in the dizzy world of fashion in New York. To make Runway the bible of world fashion, Miranda has had to wipe out everything that lay in her path... including a long list of personal assistants who didn't measure up for a job that millions of youngsters would die for.



**FAMILIA TORTUGA**

México. 129 m. **Director:** Rubén Imaz Castro. **Intérpretes:** José Ángel Bichir, Luisa Pardo, Manuel Plata López, Dagoberto Gama.

Dortoka familia bi nerabek, aita langabeak ete garun-elbarritasunak jokatoko osabak osatzen dute. Pelikulak lau pertsonaia hauen ibilbidea jarraitzen du egun osoan zehar, amaren heriotzaren lehen urteurrenaren bezperan, pertsonaia guzientzat erabakiorra izan den galera beraz.

*La familia Tortuga se compone de dos adolescentes, un padre en el paro y un tío con parálisis cerebral. La película sigue la trayectoria de estos cuatro personajes durante una jornada completa, la víspera de que se cumpla el primer aniversario de la muerte de la madre, cuya ausencia sigue siendo determinante para todos los personajes.*

The Tortuga family consists of two teenagers, an out-of-work father and an uncle with cerebral palsy. The movie traces an entire day in their lives, on the eve of the first anniversary of the death of the mother whose absence continues to mark them all.

**JI QUAN BU NING /  
ONE FOOT OFF THE GROUND**

China. 120 m. **Director:** Chen Daming. **Intérpretes:** Xu Fan, Li Yixiang, Jin Hong, Yao Lu.

Opera tradizionaleko konpainia bat desegin berri da finantziario ezagatik eta kideak beste lan batzuk aurkitu beharko dituzte aurrera ateratzeko. Horietako bat arrazako txakur faltsuak saltzen hasiko da; beste bat txikiak salerosketak egiten saiatuko da, eta hirugarrenak, argazkilaria dihardu.

*Una compañía de ópera tradicional se disuelve por falta de financiación y sus componentes tienen que rehacer sus vidas buscando nuevos empleos. Uno de ellos se dedica a la venta de falsos perros de raza, otro intenta pequeños trapicheos y ve cómo su esposa sueña con emigrar a Francia y el tercero trabaja como fotógrafo...*

A traditional opera company folds due to money problems and its members have to start over in new jobs. One of them sells fake-pedigree dogs, another tries his hand at shady dealing, noticing how his wife longs for a new life in France, and a third works as a photographer...

Agenda

**PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA**

**10:55** Kursaal 2  
**DIREKTØREN FOR DET HELE / THE BOSS OF IT ALL.** Participantes: Iben Hjejle (actriz), Casper Christensen (actor) Mia Lyhne (actriz), Meta Louise Foldager (productora) y **Lars Von Trier, en videoconferencia via Internet.**  
**13:45** Kursaal 2  
**KARAULA / BORDER POST.** Participantes: Rajko Grlic (director), Toni Gojanovic (actor), Sergej Trifunovic (actor), Emir Hadžihafizbegovic (actor), Verica Nedeska (actriz) y Ademir Kenovic (prod.).  
**18:00** Kursaal 2  
**MATT DILLON: PREMIO DONOSTIA**

**SOLASALDIK COLOQUIOS**

**ESPECIALES ZABALTEGI**  
**17:00** Príncipe 10  
**EL PRODUCTOR** (España). Participantes: Fernando Méndez Leite (director) y Elías Querejeta (productor).  
**18:30** Príncipe 7  
**NOTICIAS DE UNA GUERRA** (España). Eterio Ortega (dir.) y Elías Querejeta (productor). Sólo coloquio.  
**ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES**  
**09:30** Kursaal 2  
**KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL** (España). Participantes: Fernando Bernués y Mireia Gabilondo (directores), Mikel Losada (actor), Jose Luis Ugartemendia (actor) y Ainere Tolosa  
**16:00** Príncipe 7  
**KUNSTEN AT GRAEDE I KOR / THE ART OF CRYING** (Dinamarca). Participantes: Peter Schonau Fog (director) y Jesper Asholt (actor).  
**17:00** Antiguo Berr 4  
**KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL** (España). Participantes: Fernando Bernués y Mireia Gabilondo (directores).  
**19:00** Kursaal 2  
**FAMILIA TORTUGA** (México). Participantes: Rubén Imaz Castro (director), Manuel Plata (actor), José Ángel Bichir (actor), Luisa Pardo (actriz) y Dagoberto Gama (actor).  
**20:30** Príncipe 7  
**WIR WERDEN UNS WIEDERSEH'N / SO LONG, MY HEART!** (Suiza-Alemania). Isolde Fischer (actriz)  
**21:30** Kursaal 2  
**JI QUAN BU NING / ONE FOOT OFF THE GROUND** (China). Participantes: Chen Daming y Li Yixiang  
**ESPECIALES ZABALTEGI**  
**17:00** Príncipe 10  
**EL PRODUCTOR** (España). Participantes: Fernando Méndez Leite (director) y Elías Querejeta (productor).  
**18:30** Príncipe 7  
**NOTICIAS DE UNA GUERRA** (España). Eterio Ortega (dir.) y Elías Querejeta (productor). Sólo coloquio  
**SELECCIÓN HORIZONTES**  
**16:00** Príncipe 3  
**FUERA DEL CIELO** (México). Participantes: Javier Patrón "Fox" (director), Demián Bichir (actor), Amando Hernández (actor), Dolores Heredia (actriz), Martha Higareda (actriz), Elisabeth Cervantes (actriz), Rafael Inclán (actor).  
**18:00** Trueba 1  
**OS 12 TRABALHOS** (Brasil). Ricardo Elias (director).  
**18:30** Príncipe 3  
**ESAS NO SON PENAS** (Ecuador). Participantes: Anahi Hoeneisen y Daniel Andrade (directores)  
**20:30** Trueba 1  
**LO MAS BONITO Y MIS MEJORES AÑOS** (Bolivia-EE.UU.). Xavier Sarabia (presentador)  
**21:00** Trueba 2  
**EL REY DE SAN GREGORIO** (Chile-Suiza). Jean-Michel Gautier (guionista)  
**21:30** Príncipe 9  
**MADE IN SPAIN**  
**MUERTE DE UNA PUTA** (España). Harmonía Carmona (directora)  
**22:30** Príncipe 10  
**BIENVENIDO MR. KAITA** (España). Albert Albacete (director)

**ZABALTEGI TOPAKETAK ENCUENTROS ZABALTEGI**

**14:00** Sala Kubo (sala de exposiciones del Kursaal)  
**LOS AIRES DIFÍCILES** (España) Masimo Saidel (presentador)  
**LO MAS BONITO Y MIS MEJORES AÑOS** (Bolivia - EE.UU.) Xavier Sarabia (presentador)  
**KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL** (España) Dir.: Fernando Bernués & Mireia Gabilondo  
Intérpretes: Mikel Losada, Jose Luis Ugartemendia, Ainere Tolosa  
**EL PRODUCTOR** (España) Fernando Méndez-Leite (director)  
**OS12 TRABALHOS** (Brasil). Ricardo Elias (director)  
**BIENVENIDO MR. KAITA** (España). Albert Albacete (director)

**BEGIRADA GURUTZATUAK CRUCE DE MIRADAS**

**18:00** Club de prensa, Kursaal  
Camila Guzmán Urzúa directora de *El telón de azúcar*, Harmonía Carmona directora de *Muerte de una puta*.  
Moderador: Julio Feo.

www.sansebastianfestival.com



**COPYING BEETHOVEN • GRAN BRETAÑA-HUNGRÍA**

**Agnieszka Holland (directora) • Diane Kruger (actriz) • Antoni Lazarkiewicz (músico)**



La actriz Diane Kruger, la realizadora Agnieszka Holland y el músico Antoni Lazarkiewicz.

Pablo SÁNCHEZ

**The Birth of a Masterpiece**

What started out as a commission – turning a script that recreated the last few years of Ludwig van Beethoven’s life into a film, has become a “personal journey in which I feel that this is my story, although as you know, we artists exploit other people’s ideas,” Agnieszka Holland pointed out with a tinge of irony. The veteran Polish filmmaker showed *Copying Beethoven* for the first time yesterday in the Official Section. It’s a biopic in which Ed Harris and the up-and-coming German actress Diane Kruger play one of the greatest musical geniuses of all time and a fictitious assistant and copyist, Anna Holtz, with the creation of the Ninth Symphony in the background. The film is set in Vienna, shortly before the premiere of the Ninth Symphony in 1824. Plagued by deafness and loneliness, and with his popularity with the public on the wane at the time, Beethoven insisted on conducting the orchestra himself, despite the fact that he couldn’t hear anything, so he needed someone else to help him, and this person was the one who actually conducted the piece. When it finished and Beethoven continued to turn his back on the audience while they applauded, a woman helped him to turn round and see for himself how successful the symphony had been.

**Agnieszka Holland: «Beethoven era una persona que nunca cedía su libertad»**

Lo que inicialmente fue un encargo –llevar a la pantalla un guión que recrea los últimos años de Ludwig van Beethoven–, se ha convertido en un “viaje personal en el que siento que la historia es mía, aunque ya se sabe que los artistas vampirizamos un poco”, según apuntaba ayer con un deje de ironía Agnieszka Holland. La veterana realizadora de origen polaco estrenaba ayer en la Sección Oficial *Copying Beethoven*, un *biopic* en el que el norteamericano Ed Harris y la emergente actriz alemana Diane Kruger se transfiguran en el genio de la música y su ficticia ayudante o copista, Anna Holtz, con la creación de la Novena

Sinfonía Op. 125 en Re Menor de fondo. “Buscaba entender la música de Beethoven y expresarla de la forma más hermosa”, apuntó la directora.

*Copying Beethoven* se desarrolla en 1824, en Viena, y arranca unos días antes del estreno de la última obra escrita por el genio. La sordera y la soledad atormentaban al compositor, quien tampoco gozaba del favor del público en aquella etapa. Además, se empeñó en dirigir a la orquesta, pese a que ya no oía, para lo que tuvo que recibir ayuda y otra persona, escondida en el escenario, la dirigió en su lugar. Como Beethoven seguía de espaldas mientras que el pú-

blico aplaudía, una mujer desconocida le ayudó a girarse para que comprobase el éxito obtenido. La película de Agnieszka Holland se centra en este momento histórico concreto en el que, gracias a la introducción de Anna Holtz, el único personaje ficticio

«Siento que la historia se ha convertido en algo personal»

de la trama, se sumerge al espectador en la magia de una música que se ha convertido en símbolo de la alegría y la libertad. La partitura ha sido “deconstruida”, para mostrar en la pantalla grande el proceso de creación de un genio. “Siento admiración por el coraje de Beethoven, por alguien que sólo pensaba en avanzar por territorios hostiles y trágicos. Era un personaje que nunca se comprometía, que atesoraba y nunca cedía su libertad”, explicó la directora.

Lo principal era encontrar al actor que pudiera dar vida a Beethoven y eso lo tenía claro desde el principio. “Conozco a Ed Harris desde hace veinte años y es un actor inusual, no sólo por su talento, sino por su profundidad y la seriedad que tiene en su relación con el trabajo y la vida. Contar con él casi fue una condición para que aceptara el proyecto”. Ed Harris no pudo venir a Donostia, pero sí Diane Kruger, una actriz de corta experiencia cinematográfica, con grandes produc-

ciones como *Troya*, y que da la “réplica” al actor. Para construir a Anna Holtz, los guionistas unieron a dos personajes históricos: la compositora francesa Lorenz Ferenz –contemporánea de Beethoven y gran admiradora del genio– y la mujer que ayudó al compositor a girarse en el estreno. Ella es “una ventana” por la que entramos en el mundo creativo del compositor. “Soy alemana y Beethoven es parte de mi educación desde niña. Además, fui bailarina, por lo que estoy familiarizada con la música clásica”, explicó la actriz, quien, al igual que Harris, sorprende por su dominio de la dirección en la escena cumbre de la película: la de la interpretación del último movimiento de la Novena Sinfonía. Durante dos meses ambos actores se sometieron a clases de dirección de orquesta y Harris resultó un estudiante tan avanzado que, durante el rodaje, llegó a dirigir personalmente.

A.E

**NEW YORK FILM ACADEMY**

Ikastaroak Bilbon  
Cursos en Bilbao  
Courses in Bilbao

• Acting For Film  
• Digital Filmmaking

creativity  
**zentrum**  
BILBAO

**Creativity Zentrum**  
c/ Marqués del Puerto, 4. 2º dcha.  
48009 Bilbao  
Persona de contacto:  
Aitziber Azkondo. Tlf: 647 42 56 17  
info@creativityzentrum.com

**www.nyfa.com**  
**www.creativityzentrum.com**

Colabora:

**Bilbao Lan Ekintza**

NIWEMANG/HALF MOON IRAN-IRAK-AUSTRIA-FRANCIA

**Bahman Ghobadi (zuzendaria) • Hedyeh Tehrani, Ali Ashrar Rezaei, Kambiz Arshi (antzezleak) • Nigel Block (argazki zuzendaria)**



# Bahman Ghobadi: «Bihotzera iristen den zineman sinesten dut»

“Kurdu herria, zoritxarrez, beti egon da mugimenduan, bere biztanleak beti ibili dira harat-honat gerrak direla medio”, horrela mintzatu zen atzo Bahman Ghobadi, *Half Moon* filmaren zuzendaria.

*Niwemang* edo *Half Moon* Ghobadiren laugarren luzemetraia da eta azken film honekin heldutasuna erdietsi duela esan du zuzendariak. Filma ziztu bizian egin dute. Hamar egun gidioa idazteko eta beste hamabost lanean asteko dena prestatzen. Azkenean, lau hilabete besterik ez dira pasa Ghobadi ideia izan zutenetik, azpitu luak jarri dituzten arte.

*Half moon* edo ilargi erdia, Kurdistaneko alde ilunari buruz hitz egiten du, bere alde ezezagunari buruz. Ghobadi berriz ere, bere herriaren egoera azaldu nahi izan digu pelikula honetan: “*Turtles can fly* egin nuenean pelikula honetan agertzen diren zenbait egoerekin egin nuen topo eta nire hurrengo filmean sartuko nituela zin egin nion nire buruari.”

Film honetan Ghobadi lehenez biziko aldiz kanpoko laguntza jaso du pelikula egin ahal izateko: “Nigel Block, argazki zuzendariari esker, eta beste hainbat jenderi esker izan ez balitz, ezinezkoa izango zen gaur hemen *Niwemang* aurkezten egotea. Iranek laguntza ukatu zigun eta hasiera batean bideoan egitea pentsatu genuen, baina azkenean, 35mm. tan egitea lortu dugu”.

*Half moon*, Mamo musikari famatuak Kurdistaneko mugetan barrena egiten duen bidaiari buruz hitz egiten du. Mamo musikari zaharrak 35 urte itxaron behar



Kore-adak bere artean dio: «Hanka sartuko ote nuen borrokarik gabeko samuraien pelikula bat eginez?».

Pablo SÁNCHEZ

izan ditu iraktar Kurdistanera berriro jo ahal izateko eta hurrengo ilbetea baino lehen ezbehar ikaragarri bat iragartzen duen bere semearen bihozkadari entzungor egingo dio. Bere semeekin autobus batean bidetari ekingo dio eta bidean, mendi-aterpe batean bizidun Hesho emakumezko kantaria hartuko du.

Ghobadi film honen bidez, emakume kantarien eskubideen aldarri egin nahi du: “Iranen emakumezkoek ez dute kantatzeko eskubiderik. Ia ezinezkoa da hango merkatu batean beren diskoak aurkitzea. Hiru edo lau emaku-

mezkok kantatzen badute onartzen da, baina bat bakarra izanik inolaz ere ez. Eta diskoa argitaratzea lortuko balute, emakumeek soilik izango lukete disko hori entzuteko baimena”.

*Turtles can fly* filmaren zuzendariak, Iranen artistek jasaten duten egoera latza islatu nahi izan du, baina bere esanetan, jasaten dutenaren %10 ere ez du kontatu: “Ez dut kantatu eta ez entzuna izatearen ondorio psikologikoei buruz hitz egin. Nire burua zentsuratu dut eta ez dut arazoa bere osotasunean islatu”.

Bere burua zentsuratzearen

arrazoi nagusia Iraneko zinetara bere pelikula eraman ahal izatea izan da, baina zoritxarrez ez du lortu: “Emakumezkoak kantatzen ateratzen zirelako eta beste zenbait arazogatik irandarrek ezin izan dute nire filma ikusi. Filmak egiterakoan nire herritarrek ikus ahal izatea dut helburu, baina ez dut lortzen. Nondik aterako dut energia filmak egiten jarraitzeko?”.

Ghobadi, duela bi urte Urrezko Maskorraren irabazle izan zen *Turtles Can Fly* filmarekin, eta ordutik hona bizi izan duena gogoratzen duenean, asko zahartu dela

dio: “Saria jaso izana polita izan da, oso polita baita egindako lanagatik ordainsaria jasotzea ere. Baina sariarekin batera erantzukizuna dator. Gaur egun, hemen ez nagoenean zein aztarna utzi nahi dudan edo nola gustatuko litzaidakeen gogoratua izatea darabilt buruan. Nire herriarekiko dudan erantzukizuna ere, nik ez baitut Kurdistanen independentzia aldarrikatzen, baina bai bizimodu duin eta oparo bat”.

O.M.

## Las ideas las saco de la realidad de mi país

*Niwemang* o *Half Moon* es el cuarto largometraje del director iraní Bahman Ghobadi. El director de *Turtles can fly* vuelve con un film que retrata la dura situación de su Kurdistan natal y que, al mismo tiempo, denuncia la situación de las cantantes femeninas iraníes que tienen prohibido cantar.

Ghobadi, que recibió en 2004 la Concha de Oro, dice haber envejecido y madurado mucho desde entonces: “Recibir un premio es bonito, porque está bien que tu trabajo sea reconocido. Pero junto al reconocimiento viene la responsabilidad. Ahora no dejo de pensar en mi papel como ser humano, qué huella quiero dejar y cómo quiero que se me recuerde”.

La otra cara del cine

FELIX LINARES

Todos los martes a las 22:00h.

www.eitb.com



A falta de los bomberos de Nueva York, Oliver Stone contó con la colaboración de los donostiarras. EII GOROSTEGI

## Oliver Stone: «Rezo para que esta película sea una vela en la oscuridad»

Agotado por una larga gira de promoción, con los 60 años recién cumplidos y deseoso de "hacer algo positivo por la raza humana". Así dijo sentirse Oliver Stone en la presentación ante la prensa de *World Trade Center*, la revisión que el prolífico cineasta realiza, a través de la historia de dos personajes reales, de los hechos del 11-S. La proyección de anoche en el Velódromo de Anoeta tenía doble interés, porque, además de que suponía el estreno del filme en España, tenía lugar precisamente cuando se cumplen veinte años de que el propio realizador inaugurase este gran espacio cinematográfico.

En *World Trade Center*, Oliver Stone narra los atentados a las Torres Gemelas a través de las



Nicolas Cage en *World Trade Center*.

historias de dos policías y sus familias. El sargento John MacLoughlin (Nicolas Cage) y el agente Will Jimeno (Michael Peña) permanecieron durante doce horas sepultados bajo los es-

Stone ha querido realizar un homenaje a la clase trabajadora de New York

combros y lograron sobrevivir milagrosamente a unos hechos, unos de los más terribles de la historia reciente estadounidense, en los que murieron casi 3.000 personas. Realizada a partir de una metódica investigación, la película busca convertirse en "un archivo de ese día y

también en lo que podría ser un monumento para colocar en el parque. Es como si alguien regresara de Waterloo y te contara la batalla". Documentar una tragedia es lo que ha intentado conseguir este cineasta, quien pidió, además, un poco de "distancia" a la hora de analizar su trabajo. Un afán documental que se refiere también a secuencias tan criticadas como el llamamiento a la venganza de un marine y que no correspondería a las opiniones del director, por lo que dio a entender, que simplemente ilustraría una corriente de opinión existente en su país.

Sin embargo, por esta vez, Oliver Stone ha abandonado el tono de denuncia que caracteriza su amplia obra. *World Trade Center* no está en la línea de *JFK*

o *Nixon*, en un giro radical que "en lugar de luchar contra el sistema, ya sé, va a favor -admitió-. Pero esto no me produce problemas". Para él, "hacer bien el trabajo es lo importante para que funcione el sistema". Stone ha querido realizar "un homenaje a los trabajadores de Nueva York", una clase que, en realidad, no tiene poder decisivo en su país, según apuntó. A través de los personajes de esta película, que se corresponden con estereotipos, según admitió, se plasman valores tan importantes como "la fe, el amor para con sus familias y la solidaridad entre los humanos". Muy crítico con George Bush jr., el cineasta lamentó la "pérdida de energía" que suponen las guerras y criticó el hecho de que "hayamos distorsionado el mundo en nombre de la seguridad". De hecho, se mostró "avergonzado" de su país, que "se ha abocado a la guerra a sí mismo".

Convencido de que el papel del artista es "reunir a la tribu", Oliver Stone de alguna manera ha querido realizar una película catártica. "Creo en la gente y quiero creer en las personas de nuevo, porque el mundo se ha vuelto tan negativo que debemos recordar que tenemos una conexión solidaria entre nosotros. Rezo -dijo- para que esta película sea una vela en la oscuridad".

A.E.

### A Special Anniversary Screening

Oliver Stone, exhausted by a long promotional tour, presented his latest film *World Trade Center* to the press yesterday. It provides the filmmaker's vision of the events of the 11th of September 2001 through the story of two real-life characters, and the screening of the film last night in the Velodrome was interesting for two reasons: it was not only the first time that it was shown in Spain but it also took place exactly twenty years after Stone himself had opened this huge film theatre.

In *World Trade Center*, the director tells the story of the terrorist attack on the Twin Towers through the stories of two policemen and their families. Sergeant John MacLoughlin and Officer Will Jimeno were buried under the rubble for twelve hours and miraculously survived the disaster in which 3,000 people died. Based on meticulous research, the film aims to become "an archive of this day as well as a monument to be placed in the park. It's as if someone came back from Waterloo and told you the story of the battle."

The filmmaker has tried to document a tragedy and he also demanded a bit of 'distance' when it came to analysing his work. "In ten or fifteen years' time the people who see this film will realize that it deals with what people were doing at this time."

## 20 años después de *Salvador...*



### Noche de aniversario en el Velódromo de Anoeta. Dos

décadas después del estreno de *Salvador* (1986), Oliver Stone regresó a la que él mismo denominó como "la mejor sala de cine del mundo" para ejercer de maestro de ceremonias en otra presentación, la de su última película: *World Trade Center*. Ante un recinto lleno hasta la bandera, este viejo amigo del Festival fue recibido entre aplausos por un público al que quiso desearle "la paz". En su pequeña presentación a la proyección que verían luego, Stone esbozó algunas claves de la película, a la vez que bromeó sobre la posibilidad de que regrese al mismo lugar veinte años después con otro trabajo. J.M. PEMÁN

# CASA OLIVERAS

ALDO  
NO  
LA VENTANA  
INDISCRETA



[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

Distribuido en Digital+, Ono, Imagenio, Telecable, R, Euskaltel, Wanadoo TV y Jazztella TV.  
Turner Classic Movies 2006 TBS, INC. Todos los derechos reservados. A Time Warner Company.

**TCM**

El cine que ya tenías que haber visto.

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL

Kutsidazu bidea, *Ixabel* euskal komediaren egileak gaueko solasaldian.

EII GOROSTEGI

## Euskal film berri bat, ospetsu eta lagun artean estreinatua

Joxean Sagastizabal idazlearen *Kutsidazu bidea, Ixabel* arrakastatsua bere hirugarren formatuan estreinatu zen bart, Kursaal 2 aretoan, Mireia Gabilondo eta Fernando Bernués zuzendarien eta taldekide nagusien aurkezpen hunkituaren ondoren. Sagastizabalen istorioa lehenik eleberrria izan zen, antzerkian ezagutu genuen ondoren, eta oraingoan, Zabaltegi Zuzendari Berriak atalaren barnean, 35 mm. tako filma bihurtua aurkeztu dute Mireia Gabilondo eta Fernando Bernués zuzendari berriek. Idazleak

filmaren emanaldiaren ondorengo solasaldian erabat hunkituta eta "ilargian zegoela aitortuz" adierazi zuenez, Juan Martín eta Ixabel duela 12 urte jaio ziren. Liburuaren ondoren antzerkia etorri zen eta, orain, filma ikusi ondoren, aurrera jarrai dezala". Solasaldi laburra izan bazen ere, oso berezia izan zen eszenatokiaren aurrean hogeit bat lagun ikustea, aktoreak, ekoizleak, gidoigileak eta zuzendariak, tartean. Oraindik istorioa ezagutzen ez dutenentzat, Mikel Losada eta Aine-re Tolosa gazteek Euskal Herriko

antzezle ezagun pilaz inguratuta protagonizatzen duten film honek uda batean herri txiki bateko Aranguren baserrira "benetako" euskara ikastera doan donostiar gazte euskaldun berriaren abentura biltzen du. Hartarako, Sagastizabalek egin zuen bezala, umorezko tonua aukeratu dute. "Filma 70eko hamarkadaren amaieran kokatua dago eta, hartarako, jatorrizko istorioari pertsonaia berriak eransteaz gain, garaia egoera sozio-politikoan girotu dugu, umorea alde batera utzi eta kutsu dramatikoak duena". Solasaldiaren amaieran, aretotik irten baino lehen, ekoizleek ikusleei zera eskatu zieten: "Orain egin behar duzuen, jendea irten ikusten zein ondo igaroz duzun kontatzea da, oraindik

ordainduta ez dagoenez ahalik eta ikusle gehien erakartzea beharrezkoa baita guretzat".

Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoigile Berrien Montblanc Sariatarako hautagaiak diren Gabilondo eta Bernuésen filmaren estreinaldira etorritako jendearen artean, euskal kultura eta politikaren munduko ospetsu pila zegoen, J. José Ibarretxe Lehendakaria, Miren Azkarate, Alfonso Sastre, Eva Forest, Antxon Eceiza, Andoni Egaña, Joseba Tapia, Martxelo Rubio, Iban Garate, Patxi Pérez, Fito Rodríguez, EITBko arduradunak, Ramon Etxezarreta, J. Luis Reizabal, José Elorrieta eta abar luze bat, noski, taldeko teknikari eta aktoreez gain.

A.M.

### Basque for Beginners

Yesterday the directors Mireia Gabilondo and Fernando Bernués presented their film *Kutsidazu bidea, Ixabel* which was shown for the first time in the Kursaal. Based on the novel of the same name by Joxean Sagastizabal, the film portrays a youngster from San Sebastián who spends the summer at a remote farmhouse in order to improve his Basque, who later discovers that the Basque spoken by the locals is very different to what he's learnt in class. The book was later turned into a play and is now being presented in 35mm format as part of the Zabaltegi New Directors Section. After the discussion that was held after the screening of the film, the author, who was very moved by the reception that the film had, confessed that the main characters, Juan Martín and Ixabel were created twelve years ago, and that "first they were in a book, then in a play and now I just hope they carry on getting older."

Deutsche Post World Net  
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE

Llegamos donde lo exija el guión.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

DHL



## PERLAS BITXIAK

TCM  
El cine que ya tenías que haber visto

LITTLE MISS SUNSHINE

## Un homenaje a los que saben sentirse libres

A dos días de clausurar la 54 edición del Festival, llegó la hora del cine independiente estadounidense, representado en esta ocasión por la comedia *Little Miss Sunshine*, co-dirigida por Jonathan Dayton y Valerie Faris, que, tras obtener un gran éxito en Sundance, participa como Perla y es, de momento, la favorita del público.

La ópera prima de este matrimonio, que cuenta con una importante trayectoria dentro del campo del videoclip y la publicidad, es una comedia de carretera sobre una familia norteamer-

cana de clase media que viaja en su vieja furgoneta hasta California, donde la hija pequeña participa en el concurso de belleza infantil que, precisamente, da nombre al título de la película.

“El mundo está lo suficientemente revuelto y hay tanto drama en la vida real que la gente está deseando ir al cine y encontrarse con historias divertidas con las que poder reírse un rato”, explica Dayton, a lo que Faris añade que “la mejor manera de combatir el terrorismo es el humor”. Aunque reconocen que el público agradece el humor y el

divertimiento, son conscientes de que no es fácil encontrar una comedia en un Festival de cine, pues parece que una película dramática pueda tener más peso. “De todas formas –añade Faris– tampoco es fácil escribir una comedia inteligente que tenga un trasfondo interesante”. El autor del guión es el debutante Michael Arndt, cuya historia les llegó a través de los productores que quisieron contar con ellos para dirigirla.

Uno de los aspectos del guión que más les atrajo y les animó a realizarlo fue la crítica que hace de la cultura de los estadounidenses basada en gran parte en la obsesión por la victoria. “En los Estados Unidos la sociedad vive con la presión de ganar y se tiende a dividir a las personas en ganadores y perdedores, pero nuestra película, que se ríe en cierta manera de este carácter, quiere romper con eso y demostrar que lo que hay que buscar es la libertad, ser libre sin necesidad de ser considerado ganador ni perdedor”. No obstante, el director discrepa con los críticos que consideran que *Little Miss Sunshine* es una apología de los perdedores, e insiste en que ellos homenajean únicamente a las personas que saben sentirse libres”. Aunque cuentan con un elenco de acto-

*Little Miss Sunshine*, de los directores Valerie Faris y Jonathan Dayton (en la imagen) es de momento la película favorita del Premio TCM del Público.

J.M.PEMÁN



res profesionales (Greg Kinnear, Toni Collette, Steve Carell, Paul Dano, Alan Arkin y la pequeña Abigail Breslin), confiesan que el trabajo más duro fue el casting. “Una vez elegidos los actores, hubo que trabajar

hasta conseguir que el grupo funcionara como una familia, pues es una historia coral y no hay uno o dos protagonistas, sino seis”.

A.M.

## «The best way to fight terrorism is through humour»

With two days to go to the end of the Festival, American independent cinema at last arrived in the shape of the comedy *Little Miss Sunshine*, co-directed by Jonathan Dayton and Valerie Faris. After being a big hit at Sundance, it is forming part of the Zabaltegi Pearls section and up to now has been the audience's favourite. This is the first film by a couple who have had a long career in video clips and advertising and is a comic road movie about a middle-class American family who travel in their old van to California, where their younger daughter is taking part in a beauty contest which is where the film gets its name from. “The world is in enough of a mess and there's so much drama in real life that people are dying to go to the cinema to find funny stories that make them laugh a bit”, Dayton explained, while Faris adds that “The best way to fight terrorism is through humour”.

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 101



PHAETON. VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



## ESPECIALES BEREZIAK

## EL PRODUCTOR

## Méndez Leite: «Elías produktore sortzailea da, bai onerako bai txarrerako ere»

*El productor* lanaren osteko solasaldira Fernando Méndez Leite zuzendaria agertu zen Elías Querejeta ikusleen artean mozorro-tuta zegoela esanez, "muntaketa amaitu eta emaitza erakutsi nahi izan nionean, berari buruzko dokumental hori ez zuela sekula ikusko agindu zidan. Baina peluka bat jantzita aretoan isilkatu sartu dela susmoa dut". Eta or-

duan, sarrerako pasillotik ahots zakar batek dio: "Minutu bat berare ere ez dut ikusi". Elías Querejeta da aretoa marmarka, lotsati antzean sartu dena.

Elkarri txantxa eta ziri pare bat sartu ondoren, Méndez Leitek dokumentalaren ideia nola sortu zen kontatzeari ekin zion: "Elías Querejeta Espainiako ekoizlerik garrantzitsuenak da.

Bere lanaren garrantzia, ekoiztu duen film-kopuruagatik ez ezik, bere jardunbidean zehar erakutsitako koherenziagatik ezagutzen da. Hortaz, Querejetari buruzko dokumental bat egitea proposatu zidatenean pozarren hartu nuen eskaintza".

Jendaurreko solasaldian azaldu zuten, orduak eta orduak eman zituzten hitz-asper-

tuan pelikularen nondik-norakoa zehazteko. Nolanahi ere, Méndez Leiteren aburuz, "dokumental hau talde oso baten lan kreatiboaren emaitza da. Prozesu honen atzean, zuzendariak gain sortzaile eta teknikari mordo dago, baina denetan garrantzitsuenak ekoizlea izan liteke", "edo ez" eten dio Querejetak. "Kontxo! -Méndez Leitek haria atzera ere bereganatuz-, utziko al didazu hitz egiten, bibratzen... beno, niretzat bere lana ez da nobedade, bai, ordea, bere eginbidearen berri ez duten belaunaldi gazteentzat". Alde batetik, *El productor* dokumentalak Elíasen lana ezagutaraztea du helburu, eta bestetik, "asko maite dudan pertsona batek lanerakoan baliatzen dituen prozeduren nolabaiteko erakusgarria", amaitu zuen errealizadoreak.

Querejetak, bestalde, gidoiak aukeratzeko modu jakinik ez dagoela ziurtatu zuen, eta aspaldi honetan euskarri berrientzako film laburrak egiten dituela: "Miguel Hernándezen 'Poemas de amor'-en mugikorrerako pelikulatxo bat, esaterako".

Batzurentzat produktorearen prototipoa da, film bikain askoak egin izanaren erruduna, Erice, Saura, Chávarri, Gutiérrez Aragón, Armendáriz, Ricardo Franco, Martínez Lázaro, Gracia Querejeta, Fernando León... bezalako zuzendarien aurkitzailea.

### The most important producer in Spain

Fernando Méndez Leite, the director of the documentary *El productor* which was presented yesterday as part of the Zabaltegi Special screenings, explained where the idea of making his film came from: "Elías Querejeta is the most important producer in Spain. The importance of his work is not only based on the number of films that he has produced, but also on the coherence that he has shown throughout his career. So, when I was offered the chance to make a documentary about Querejeta, I was delighted."

As he said during the discussion, they spent hours arguing about how to structure the documentary. As a result of this, according to Méndez Leite, "this documentary is the product of the creative work of an entire team. Apart from the director there are a great many creative artists and technicians behind the process of making any film, but perhaps the most important thing is the producer."



Elías Querejeta eta Fernando Méndez Leite, *El productor* dokumentalaren aurkezpenean.

Pablo SÁNCHEZ



high hair

www.wella.es

"PELUQUERO OFICIAL" del FESTIVAL de CINE SAN SEBASTIAN

Beautiful hair needs an expert.

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

## ZUZENDARI BERRIAK

ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG (THE ROAD TO KALIMUGTONG)

## Niños olvidados buscan un rostro

La publicidad de alguna ONG nos invita a poner un rostro conocido a cualquiera de los centenares de millones de niños enfermos, que pasan hambre y mueren en la miseria más absoluta, pero el experimento de poner la cara de un niño querido a las imágenes que vemos constantemente en los informativos no puede durar más de unas décimas de segundo, porque el dolor que se siente sólo al imaginar la escena hace que enseguida pensemos en otra cosa.

La película de Mes de Guzman comienza con unos bellos paisajes filmados con calma, con la cámara recreándose ante lo que podría ser perfectamente uno de los paraísos naturales de la tierra, pero enseguida se ve que la cámara tiene otra tarea, acompañar en su recorrido a la escuela a dos chavales que viven solos con un abuelo que no se puede valer por sí mismo y que consiguen sobrevivir a duras penas gracias a cuatro frutos del bosque tropical o a los escasos víveres que les llevan de vez en cuando

dos jóvenes que tampoco lo tienen fácil para sobrevivir.

Con un ritmo que nos trae a la mente algunas bellas escenas del cine asiático más reciente asistimos al lavado de los uniformes escolares, al largo y duro recorrido a través de la selva de casa al colegio, con tiroteos incluidos, y al rito de cambio de ropa antes de llegar a la escuela, una escuela que parece ser el único agarradero de los dos críos al mundo "normal", a lo que se entiende que no le debería faltar nunca a un niño, educación, cariño, comida, atención...

En películas que muestran realidades tan duras como esta *The Road to Kalimugtong* es de agradecer la ausencia de mensajes moralistas, y es que están de sobra. Nadie podría decir si se encuentra ante una obra de ficción o un documental, pero da lo mismo, porque aunque se trate de una película con argumento escrito, la misma historia se está repitiendo en miles de casos, y bastaría imaginar a uno de los protagonistas con un rostro querido pa-



ra sentir un desgarramiento inmenso en el alma.

Puede ser que después de recorrer el camino de estos dos chavales a su escuela nunca volvamos a ver de la misma manera a los alumnos que esperan el autobús escolar en las calles de nuestras ciudades. Y ése es posiblemente uno de los objetivos de la película de Mes de Guzman, que los niños de Filipinas y de tantos otros lugares comiencen a tener un rostro para todo el mundo. **M.B.**

FAMILIA TORTUGA

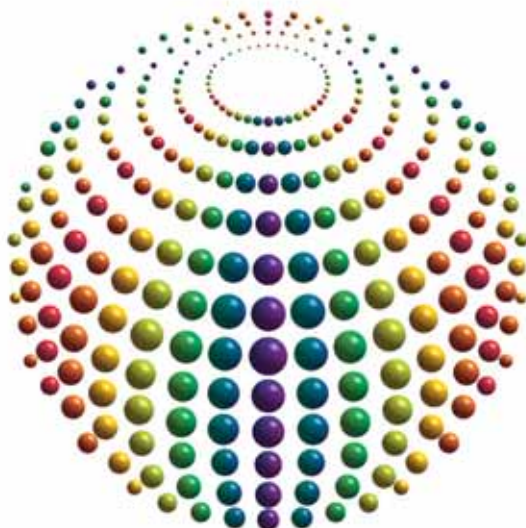
## Indolencia

En una primera impresión se diría que *Familia Tortuga* tiene algo de documental, y puede que esa sensación inicial del espectador tenga algo que ver con una especie de indolencia que transmite la cámara, una cámara que parece seguir a los personajes de esta historia sin demasiado interés, como si se viera obligada a no separarse de esta familia que parece constantemente perdida. Al final, esta falta de ánimo de la cámara, ese en cierto modo aire lánguido con que se cuenta la historia, es precisamente lo que se convierte en uno de sus puntos fuertes, y es que al final esa forma de filmar, de narrar, constituye todo un estilo, un estilo que, mucho después de acabar la película, se empieza a valorar y a recordar con placer. Por supuesto, el título le viene como anillo al dedo a esta peculiar y atractiva historia.

A pesar de las primeras dudas, pronto se intuye que el director sabe muy bien qué quiere contar y cómo quiere hacerlo. La cámara no tiene ese estilo lento por casualidad, los ritmos están bien medidos y da la impresión de que Rubén Imaz controla hasta qué ti-

po de sensaciones quiere dejar en el espectador, un espectador que puede llegar a desesperarse con la falta de voluntad de alguno de los personajes, pero también a disfrutar con la interpretación del actor que encarna al tío supuestamente parálítico cerebral (dato simplemente leído en la sinopsis del filme), que en muchas ocasiones da la impresión de ser el personaje más vivo de todos.

*Familia Tortuga* cuenta una jornada de una familia compuesta por cuatro personajes, un chico y una chica adolescentes, un padre en una situación laboral precaria y un tío supuestamente parálítico cerebral que muestra a lo largo de toda la película un comportamiento peculiar mientras busca infructuosamente a una de sus tortugas. Al día siguiente se cumple el aniversario de la muerte de la madre y esposa, y el padre tiene algo que contarles por la noche. No pasa nada extraordinario, la chica se junta con su novio, el chico deambula por la casa, el padre se emborracha y el tío prepara los desayunos, pero al final la película deja un excelente sabor, la sensación de que se ha visto algo muy personal, fuera de los lugares comunes de la cinematografía actual. **M.B.**



EN DEFENSA DE LOS DERECHOS DE LOS PRODUCTORES AUDIOVISUALES



Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10  
Fax: 91 512 16 19  
www.egeda.es



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

ESPECIALES / BEREZIAK

EL PRODUCTOR

# Un autor en la sombra

El cineasta Fernando Méndez Leite nos ofrece en este excelente documental un recorrido por la trayectoria del productor Elías Querejeta (Hernani, 1935), una de las figuras clave en el devenir histórico del cine español.

Desde el punto de vista de la producción cinematográfica, desde los años 40 se venía impulsando en España un cine folklórico, propagandístico y de escaso valor artístico. Las excepciones (Bardem y Berlanga, principalmente) no hacían más que confirmar la regla. A principios de los 60 el cine español estaba necesitado de un cambio profundo, que en gran medida vino dado por la aportación de Elías Querejeta. Su irrupción en el

panorama cinematográfico, produciendo a partir de 1963 sus primeros filmes de Antxon Eceiza, Francisco Regueiro y sobre todo los principales trabajos de Carlos Saura, da como resultado el nacimiento del llamado "nuevo cine español". En este sentido el éxito de *La Caza* (1965) supuso el punto de partida de otra forma de hacer cine en España, que encontraría su continuación en los primeros filmes de Manuel Gutiérrez Aragón, Ricardo Franco, Jaime Chávarri, Emilio Martínez Lázaro, Montxo Armendáriz y sobre todo Víctor Erice, todos ellos apoyados y producidos por el propio Querejeta.

El documental repasa su relación con los cineastas cita-

dos y recoge los testimonios de los propios interesados, centrándose sobre todo en la estrecha colaboración mantenida con Carlos Saura y con Víctor Erice, sin obviar la polémica surgida a raíz de la interrupción del rodaje de *El Sur*.

El filme analiza así mismo su implicación en los proyectos que produce, incluidos los aspectos más creativos del trabajo cinematográfico, pudiéndose hablar con toda justicia del "toque Querejeta" cuando nos referimos a los filmes que el hernaniarra ha producido a lo largo de estos 43 años de trabajo ininterrumpido.

*El Productor* guarda entre sus fotogramas un interesante e imprescindible testimonio sobre el cine español que ningún aficionado debería perderse.

X. PORTUGAL



NOTICIAS DE UNA GUERRA



# Luchar contra el olvido

Recientemente se ha cumplido el septuagésimo aniversario del inicio de la guerra civil española, propiciada por el golpe militar dirigido por el general Franco y el general Mola, contra el Gobierno legítimo de la Segunda República.

Durante aquellos tres años (1936-1939) las cámaras cinematográficas fueron fiel testigo de la sangre derramada a lo largo y ancho del Estado español.

En el prólogo de la publicación que acompañaba al ciclo que hace una década el Festival de Cine donostiarra dedicó a revisar la ideología que subyacía en el cine que el franquismo impulsó en aquellos primeros momentos de la posguerra, Manuel Vázquez Montalbán manifestaba que "el Régimen era consciente del papel del cine en la creación de pautas de conducta y se aplicó a utilizarlo para falsificar la memoria histórica".

A los diversos intentos por recuperar esa memoria histórica, cabe añadir ahora esta producción de Elías Querejeta, en la que su director, Eterio Ortega, basándose en el montaje de imá-

genes de archivo, nos cuenta la convulsa situación política que se vivía en aquellos momentos y los hechos que desencadenaron la conspiración militar (los asesinatos de Joaquín Calvo Sotelo y del teniente Castillo, principalmente) para pasar más tarde a detallar el desarrollo de la campaña militar que finalizó el 1 de abril de 1939.

*Noticias de una guerra* no aporta ninguna valoración externa de estos hechos, limitándose a la exposición cronológica del material filmado a lo largo de aquellos años. Este posicionamiento neutral, que a veces da por sabidos o reconocibles algunos aspectos de la guerra que pueden resultar incomprensibles para los jóvenes de hoy día, no impide que el público sienta la necesidad de trascender estas huellas del pasado, a fin de que hoy, 70 años más tarde, podamos todos volver la vista atrás y profundizar en las raíces y consecuencias de aquella guerra y poder así sacudirnos los valores que los vencedores impusieron a sangre y fuego. X. P.

PERLAS / BITXIAK

PARIS, JE T'AIME

# Kaleei eta bertako jendeari omenaldia

Nazioarteko zinegile eta aktore ezagunenetako batzuk bildu dira pelikula koral hau aurrera ateratzeko. Honelako filmak egiten direnean emaitzak oso desberdinak izaten dira; hala ere, esan liteke kasu honetan ez dagoela gorabehera handiegirik, zuzendari nahiz aktore gehienek kalitate begibistakoa baita. Bukar denak elkartzeko dira azken laburmetraia bitxi batean, omenaldia batera itxiz.

Parisi buruzko pelikula bat baino gehiago, hiriko kaleetan eta inguruetan biltzen den jendeari buruzko pelikula bat dela esan liteke, ziurtegia jendearen topagunea baita batez ere, horixe izan da bere funtzioa sortu zenetik, hiriak herriaren tokia hartu zuenetik. Atxagak askotan erabilitako kontzeptuak gogoratu. Amodioa, gorrotoa, bortiz-



keria, denetatik aurki daiteke Parisko kaleetan, eta egileek primeran jakin dute hori islatzen.

Munduko hiriburuetako bati dagokionez, hizkuntza desberdinak nahasten dira pelikula honetan, frantsesa eta ingelesa bere-

ziki, eta gainera zinemaldi honetako beste film batzuetan ikusi ditugun aktore berberak azaltzen zaizkigu, esate baterako Steve Buscemi. Aktoreekin ez ezik, zuzendari dagokionez ere ezin da gehiago eskatu: Coen anaiak,

Gus Van Sant, Alfonso Cuarón, Isabel Coixet, Wes Craven, Olivier Assayas eta abar luze bat.

Arestian esan dugunez, pertsonaien topaketei buruzko pelikula bat da *Paris je t'aime*, baina tokiek ere badute beren garrantzia. Ongi legoke jakitea zuzendari bakoitzak bere laburmetraia kokatzen den tokia aukeratu duen edo nolabaiteko zozketa egin den. Jakina, horren ezagunak ez diren tokien ondoren Parisko toki ezagunenak agertzen dira: Eiffel Dorrea, Quartier Latin, La Madeleine, Pigalle, Père Lachaise kanposantua, Marais, Montmartre edo Tuillerietako lorategiak. Batzuek uste dutenez, pertsonak ez ezik, tokiek ere beren izpirituaz izanen lukete, eta agian horixe da elkarlanean egindako film honen meriturik handienetakoa, Parisen izpirituaz harrapatzen saiatu izana. Lortu den edo ez ikusle bakoitzak erabaki behar-

ko du, izpirituak, eta bereziki hiriarenak, oso aldakorrek izaten baitira begiraden arabera.

Ezineztean, pasarte hauek ikusterakoan norberak Parisera egindako bisitaldiak hartzen dituzte gogoan eta seguro aski dexte izanen dira azken aldiandako taberna edo jatetxea lokalizatzen saiatuko direnak. Laburmetraiak luzemetraiak baino are zailagoak direla esaten duenik bada, eta agian arrazoi dute. Dena dela, egia da *Paris je t'aime* oso erraz ikusten dela, istorio guztiak zitu biazian pasatzen dira begien aurrean, eta azkenean, gauza guztien gaitetik, hiri bati egindako omenaldia gelditzen da, munduan ikusi daitekeen hiri ederrenetako bati zeluloidez egindako amodiozko deklarazioa. Beste hiri batzuek jelskor egon beharko lukete Frantziako hiriburuak lan honetan bildu ahal izan duen jakintza eta kalitatea ikusita. M.B.



El cine que ya tenías que haber visto



# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*





CALLE SILENCIO [MADE IN SPAIN]

# Juan Miguel Gutiérrez: «La intolerancia puede quitarnos la alegría»

provocar que nos quitemos las ratas de la calle, pero también los niños, o sea, la alegría que tanta falta nos hace". Por eso el realizador guipuzcoano aboga por la mezcla musical.

M.E.

*Calle silencio* refleja un tema universal que puede exportarse a cualquier otra ciudad. Sin embargo, para Juan Miguel Gutiérrez, "el tema interesa mucho más a la gente de Donostia, porque puede ser una reflexión sobre lo que es su propia ciudad". El documental se ha estrenado en el Zinemaldia y posteriormente tiene previsto un circuito por cine-clubes, ya que como señala su director, "me interesa que se muestre a la gente para la que está hecha.

Juan Miguel Gutiérrez explica que la idea inicial de *Calle silencio* tuvo dos intenciones. Por un lado, su idea primera era realizar un documental sobre lo que supone la calle como elemento específico, atractivo por un lado y duro por otro, como un escenario para personas que sabían tocar música". Aquí ha encontrado gente que se dedica a tocar en la calle sólo para ganar dinero y otros que la contemplan como un escenario especial en el que poder transmitir algo de su cultura.



Tras el éxito de *Bozes lexanas*, Juan Miguel Gutiérrez presenta su nuevo documental.

Pero se dio cuenta de que el resultado se asemejaba a un retrato bastante apasionante de una ciudad señorial, tolerante "y con una cierta ancianidad, que se está quedando atrás". En la película se aborda la llegada de esta gente nueva "que sustituye a músicos casi sagrados que tocaban por las calles de Donostia. Aportan cultura y savia nueva;

me refiero a los músicos que intentan transmitir algo más que un anzuelo para sacar dinero". Se refiere a los que interpretan su propio folclore, los que intentan explicar el significado de las canciones...

Para el proyecto ha seleccionado a los protagonistas en función de su calidad musical, un filtro necesario que eliminó a mu-

cha gente "que apenas saben tocar más que cuatro temas de cualquier forma". Y dentro de esa elección "hay conciencia de que además de ganar dinero, que todos ganan, transmiten cultura de países como Argentina, Bolivia, Ecuador, Rumania... hay de todo". Contactar con los protagonistas de este documental ha sido un trabajo con un método que Juan Miguel Gutiérrez lleva a cabo habitualmente. Para las investigaciones funciona el "efecto cereza", "porque hablas con uno, y ése te pone en contacto con otro, y así sucesivamente. Y al final tuve que parar".

Una de sus preocupaciones es "que la ciudad es un poco mayor, quisquillosa y se vuelve intolerante. Se han dado casos de multas y detenciones de músicos". *Calle silencio* tiene un eje que recuerda al flautista de Hamelín "porque él se llevaba a los elementos indeseables de las calles, pero cuando rehúsan pagarle, se lleva a todos los niños de las casas. La moraleja es que el fruto de la intolerancia puede

## The Sounds of Silence

*Calle silencio* reflects the world of street musicians, which is a subject that is completely universal. However, for Juan Miguel Gutiérrez, the director, "the subject interests the people of San Sebastián much more because it could be a reflection of what their city is like." The documentary has been shown for the first time at the Film Festival and after this there are plans for it to be screened on the film-club circuit, since as its director points out, "I'm interested in it being shown to the people that it's been made for." He eliminated a lot of people for this project because he selected musicians depending on their musical quality, and among these were foreigners who, as well as earning money, also convey the culture of their own countries.

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu





FUERA DEL CIELO [SELECCIÓN HORIZONTES]

# Una road-movie y una historia de amor fraternal

La historia del Malboro y el Cucú, los principales protagonistas del filme, la conocimos hace dos años, cuando se presentó el proyecto en Cine en Construcción 6. En aquella ocasión el título provisional hacía referencia a esos dos personajes, pero finalmente se optó por el de *Fuera del cielo*. Javier Patrón recuerda cómo se dio cuenta de que la película no estaba lista cuando vinieron en 2004. Presentó un cortometraje "muy prematuro que me hizo ver que a la película le hacía falta vida".

A partir de ahí comenzó la verdadera maduración en todos los sentidos del largometraje que hoy presenta. Contaba con un guión que había escrito hace tiempo Guillermo Ríos, y el realizador mexicano aprovechó esta oportunidad, "sentía que podía acomodarlo a una película". Junto a la colaboración de Vicente Leñero, nació una historia en la que se narra el amor de dos hermanos y su necesidad para afianzar su fraternidad".

Los dos personajes viven al límite a lo largo de 24 horas, "una franja de tiempo que les

hace avanzar: Es como una road-movie en la que siempre tienen algo que resolver, para ir adelante". Reflejar que toda la película transcurra en un sólo día, resultó complicado a la hora de rodar "porque teníamos que adaptarnos a las características meteorológicas típicas de México D.F., y a veces el sol es muy fuerte o el atardecer no es siempre tan nostálgico como querriás".

Uno de los aspectos del que más orgulloso se siente Javier Patrón, es de la elección de los actores. Comenta que desde el principio pensó en Demián Bichir para interpretar a Malboro, e incluso convocó un casting "pero solamente podía ser él". A Cucú lo interpreta Armando Hernández, un joven actor de 22 años "todo un descubrimiento".

Los elogios son recíprocos, y el propio Demián Bichir corrobora que "me llegan muchos guiones, y me piden mi opinión o si me interesa hacerlo. Yo procuro leerlos como un espectador, y cuando descubres una buena historia, con un buen equipo, es una lotería". El actor

mexicano conocía a la mayor parte del equipo, "lo que me daba una confianza total: Yo también les hice un casting", bromea "porque yo ya estoy muy grande para este tipo de pruebas".

En esta ocasión el registro interpretativo del actor mexicano ha sido otro, "y fue precisamente ese cambio, el de un personaje que apenas habla, lo que más me atrajo. Se trataba de un trabajo de introspección, de reflejar un personaje y economizar lo más posible su actuación, a través de gestos, de su mirada". Confiesa que encarnar a Malboro le supuso un reto, por la dificultad: "Me gustan personajes que sean opuestos a lo que haces normalmente, y en este caso me brindaba esa posibilidad, porque es como un volcán a punto de estallar".

Al igual que el director, Demián Bichir señala que el rodaje de una película que transcurre en un sólo día, "encierra dificultades porque rodar durante seis o siete semanas y mantener un hilo conductor, mientras hay elementos sorpresas, es complicado".

EL GOROSTEGI



Demián Bichir y Javier Patrón, actor y director de esta película.

El estreno de *Fuera del cielo* tendrá lugar el 29 de diciembre en México D.F., un acontecimiento que Javier Patrón aguarda con ganas, "porque será el encuentro entre el público real con una película de ese país". La proyección pre-

via en el Festival de Guadalajara le dio la pauta no sólo por la reacción del público, sino también por el interés demostrado para exhibirla de manera internacional.

M.E.

Amena y Wanadoo se convierten en algo más grande, algo diferente, algo... nuevo



Fotograma de *Bluebeard's Eighth Wife*.



Fotograma de *Design for Living*.

## Amor a tres bandas

Si en general el cine de Lubitsch está apareciendo sorprendentemente actual (no sólo por la excelente calidad de la mayoría de las copias que se proyectan) y más atrevido en muchos aspectos que el cine de estos tiempos, la jornada de hoy es un auténtico festín de incorrección política y ruptura de convenciones

sociales. Y eso que, como se ha encargado de ratificar estos días la hija del cineasta, Nicola Lubitsch, el maestro no era un hombre político en absoluto. Sin embargo, con su cine dejó bien clara la negativa a seguir los cánones impuestos de generación en generación, sobre todo en materia matrimonial. Y así, *De-*

*sign For Living (Una mujer para dos, 1933)* se ve hoy como una asombrosa defensa del amor a tres bandas, como indica el demasiado explícito título español. Eran esos años en que aún no había entrado en vigor el muy castrador código Hays, y el cine americano disfrutó de una libertad de ideas que tardaría déca-

das en volver a disfrutar. Una vez más, Lubitsch, con la excusa del humor, hace un planteamiento exento de cualquier moralismo, que defiende el amor espontáneo y deja que lo insólito se convierta en algo normal, porque quizás no hay nada más ilógico y absurdo que las reglas establecidas. Y así, Miriam Hopkins, que conoce a un pintor y a un autor teatral en el lado más bohemio y pobre de París, no sabe si quedarse con Gary Cooper o con Fredric March, aunque no debería convertir eso en un problema. El tono de las insinuaciones de la Hopkins y la picaresca (o la sinceridad) que encierra la relación entre los tres, provoca una comedia inteligentísima, fresca y atrevida, con un triángulo amoroso que quizás no volvió a darse con esa libertad hasta la llegada del *Jules et Jim* de François Truffaut.

Otro hito de Lubitsch, absolutamente imprescindible para quien quiera conocer el más alto grado que ha alcanzado en toda su historia la comedia cinematográfica, *Bluebeard's Eighth Wife (La octava mujer de Barba Azul, 1938)*, otra película que parte de un encuentro fortuito, para desarrollar un juego de equívocos y relaciones disparatadas que enseñan más sobre la naturaleza humana que cualquier estudio sesudo.

Gary Cooper es el amante adinerado e insaciable y Claudette Colbert la hija de un noble venido a menos. La compra de un pijama en una tienda inicia una relación cargada de obstáculos que es un derroche de ingenio en cada plano, en cada diálogo. Contiene detalles geniales, como el recorrido por las plantas hasta llegar al presidente de los grandes almacenes, una idea que ya estaba en embrión en el *sketch* de Lubitsch en *If I Had A Million*. Y es sorprendente cómo un berlinés pudo definir tan a fondo la más genuina e inspirada comedia americana, retratando además la sociedad de los años 30, que aún arrastraba los efectos de la Gran Depresión.

Ricardo ALDARONDO

Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine

Babeslea  
Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa  
¿qué quieres mañana?

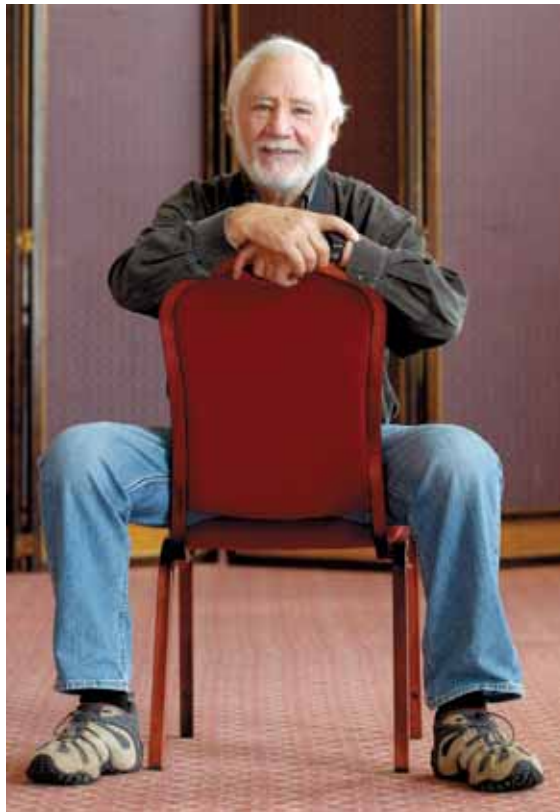


# Robert M. Young: «Nunca he hecho una película en la que no creyese»

Corría 1978 cuando Robert M. Young realizó una visita relámpago de un día al Festival para recoger la Concha de Oro por *Alambrista!*, su ópera prima. Era un año de parabienes para el cineasta norteamericano, quien también obtuvo otros galardones, como la Cámara de Oro en el Festival de Cannes. Veintiocho años más tarde, este título clásico regresa a Donostia renovado, en la versión que su autor no pudo hacer en su día por "falta de medios y presión", como apunta este cineasta neoyorquino de nacimiento, a quien, pese a su edad -82 años- y su barba blanca a lo Hemingway nos resistimos a colocarle el calificativo de "venerable". Es demasiado activo, a la par que, hay que reconocerlo, un encanto. La versión del director de *Alambrista!* se proyectó ayer y mañana podrá verse en un nuevo pase en la sala 9 de los cines Príncipe, a las 18.30 horas.

*Alambrista!* es el retrato de un joven ilegal mexicano que soporta el maltrato y la explotación a cambio de mantener a su familia. Una historia de ficción rodada como si fuera real, a modo de docudrama, con la que Young se estrenaba en la dirección tras una amplia carrera como documentalista. "Viví entre los inmigrantes ilegales para, de alguna manera impregnarme de ellos. Lo rodé todo muy rápidamente y sin preparar las escenas con los actores: hablaba con ellos de lo que quería hacer, les colocaba la cámara delante y rodaba directamente. El equipo de rodaje fue muy pequeño. Había algunos profesionales -el del sonido, el asistente de fotografía y el electricista-, pero los demás eran voluntarios, como mi hijo, que tenía quince años entonces y fue mi asistente personal", relata.

En la historia, Young sigue al personaje de Roberto Rodríguez



J.M. PEMÁN

en su viaje como "espaldada mojada". Cruza ilegalmente la frontera a EEUU siguiendo los pasos de su padre y trabaja en la recogida de fruta, pero las cosas se tuercen. "Es una historia acerca de la gente que recoge la fruta que nosotros comemos, pero que no puede probarla. Y es también la historia de un hombre cuyo corazón está en México, pero su estómago en EEUU. Al final, el pro-

tagonista regresa a México. Paralelamente, una mujer hace el mismo camino en dirección a EEUU y da a luz a un niño, que tendrá papeles porque ha nacido accidentalmente en territorio norteamericano. La frontera es arbitraria y es una ironía que decida quién tiene derecho a nacer y quién no".

Gracias al empeño del compositor chicano José Cuellar y con

otras ayudas financieras, aunque la mayoría de los fondos procedían de su bolsillo, Young ha podido hacer por fin la versión de *Alambrista!* que quería, con una remozada banda original y la inclusión de nuevas escenas. El estreno tuvo lugar en San Francisco la primavera pasada. "Me llevaron a un teatro con capacidad para 500-600 personas, en cuyo exterior estaban sirviendo comida a los *homeless*. Estaba lleno de gente, todos trabajadores del campo, que nunca habían visto personas como ellos mismos en la pantalla. Fue la proyección más importan-

«Es irónico que una frontera decida quién tiene derecho a nacer y quién no»

te de mi vida. Ellos lloraban y se reían, era increíble. Me arrepentí incluso de no haber metido más momentos divertidos. Y me pregunté sobre la capacidad y la fuerza de estas personas para conseguir reírse de sí mismas".

Ahora Robert M. Young anda fraguando nuevos proyectos, mientras hace alguna "cosilla" para sobrevivir -dirige una de las series míticas de ciencia ficción de la televisión, *Battlestar Galactica* (*Galáctica: Estrella de combate*)-, pero siempre sobre una premisa: "He hecho veinte películas: algunas no me gustaron tanto, otras fueron para hacer dinero, pero lo que nunca he hecho es una película en la que no creyese".

A.E.

## Crossing the Wire 28 Years Afterwards

It was back in 1978 when Robert M. Young paid a rushed one-day visit to the Festival to pick up the Golden Shell for *Alambrista!*, his debut film. It was a great year for the American filmmaker, who also won other prizes such as the Golden Camera at the Cannes Film Festival. Twenty-eight years later this classic film is back in San Sebastián in a new version which he could not make at the time due to a lack of resources and pressure.

*Alambrista!* portrays a young illegal Mexican immigrant who puts up with being abused and exploited because he needs to support his family. It is a fictional story shot as if it were real, like a docudrama, which is the first feature film he had directed after a long career as a documentary filmmaker. "I lived among illegal immigrants so that to a certain extent I could submerge myself in their world. I shot it all really quickly without preparing the scenes with the actors. I spoke with them about what I wanted to do; I placed the camera in front of them and shot the film directly. The crew was very small: there were a few professionals -the soundman, the photography assistant and the electrician, but the rest were volunteers like my son, who was fifteen years old at the time and he was my personal assistant," Young explained.

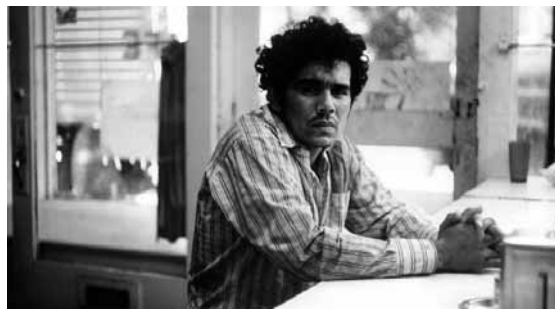
THE ILLEGAL / *ALAMBRISTA!* (ROBERT M. YOUNG)

## Desde la experiencia

"Los espaldas mojadas", inmigrantes ilegales que pasan de México a Estados Unidos, no son un fenómeno de los últimos años. Los primeros "espaldas mojadas" se remontan a los años 40 y 50, aunque entonces no se hablaba tanto de ellos como se hace ahora desde que los chicanos se han convertido en la segunda fuerza norteamericana en lo que a su población se refiere.

En 1977, este mexicano de corazón, nacido en Nueva York en 1924 y con una larga carrera como documentalista, se propuso hacer una película que hablara de los inmigrantes ilegales mexicanos en Estados Unidos. Gracias a una beca de la Fundación Guggenheim, Young pudo filmar la película de una forma completamente independiente. Autor total, ya que es guionista, cámara, montador y director, Ro-

bert Young vivió con los alambristas y de esta experiencia nació un filme que no es una ficción, pero tampoco un documental. Podría definirse como un docudrama, si este término no estuviera tan desprestigiado por el mal uso televisivo: un documental sobre una realidad manipulada. Para hacerlo, Young utiliza un guía al que sigue sin perder nunca su punto de vista. La historia empieza en Michoacán, donde Roberto Ramírez acaba de tener una hija. Acuciado por el hambre, decide marcharse a Estados Unidos como lo hiciera su padre años atrás. Roberto consigue pasar la frontera y una vez al otro lado, tras escapar de la Migra (policía de fronteras), se encuentra con la solidaridad de los ilegales que llevan tiempo instalados en el país. Recoger tomates, fresas, uvas, pepinos, es



igual, la cuestión es sobrevivir en un entorno que no es obstinadamente hostil -a los granjeros les interesa esa mano de obra barata, pero que no facilita la integración-. De la mano y con la mirada de Roberto, atravesamos el Estado en un tren, y llegamos a un pueblo donde su tristeza encuentra el apoyo de una mujer blanca, una joven camaretera, madre soltera, que sin enten-

derle le ofrece compartir su soledad y su amor. Pero cuando las cosas parecen encarrilarse, Roberto es expulsado. El segundo viaje de Roberto a Estados Unidos, conducido por un Coyote (hombres especializados en pasar ilegales por dinero), que los explota y los maltrata, le hará tomar conciencia de la injusticia de la situación. La muerte de su padre -un episodio relativamen-

te fallido porque no corresponde al tono realista y verosímil del filme- y la constatación de ser utilizado como rompedueñas, le llevarán a tomar la decisión de volver a su país.

*Alambrista* es un filme dual con dos partes claramente diferenciadas: una más descriptiva, otra más militante; dos formas de filmar, cámara en mano, frente a largos planos de una serenidad inesperada; dos idiomas, inglés y castellano, que no logran comunicarse; dos estilos, documento y ficción. Dual como la realidad en la que vive Roberto, siempre en la cuerda floja de una frontera maldita.

Presentada en la Semana de la Crítica de Cannes de 1978, *Alambrista* ganó la primera Cámara de Oro de la historia, pocos meses antes de obtener la Concha de Oro del Festival donostiarrá.

Nuria VIDAL

SAÏD (LLORENÇ SOLER)



## Primera tímida oleada

Forjado largamente en la práctica del documental y en la militancia antifranquista, Llorenç Soler no se iba a enfrentar por vez primera con la problemática de la emigración en *Saïd*, su primer largometraje de ficción. Antes bien, uno de sus títulos más conocidos y reputados, *El largo viaje hacia la ira* (1969), abordaba ya este tema a propósi-

to de los flujos migratorios generados en la España desarrollista desde el sur más atrasado hasta la Catalunya industrializada para componer un cuadro de explotación laboral y marginación urbana que mantendría aún por bastante tiempo su vigor. Y, en realidad, *Viaje a la explotación* (1974), el primer documental sobre la emigra-

ción magrebí jamás rodado en España, aunque firmado colectivamente por la Cooperativa de Cinema Alternatiu, vio también la luz bajo la inspiración del trabajo de Soler. Habría que esperar, sin embargo, casi un cuarto de siglo para que el veterano documentalista se decidiera abordar en *Saïd*, ahora en clave de ficción, la historia de un joven emigrante ilegal marroquí en Barcelona. Ni que decir tiene, claro está, que entre aquella primera, tímida oleada producida en

las postrimerías del franquismo, y la nueva situación creada en la España de los noventa cualquier parecido es meramente superficial.

Conviene por ello situar a *Saïd* en un doble eje de coordenadas. Si de un lado el proyecto se enmarca impecablemente dentro de la obra de Soler, por otro el filme se inscribe en un nutrido ciclo de aportaciones que desde *Las cartas de Alou* (1990) -un título cuya importancia histórica difícilmente cabría exagerar en el contexto del discurso del cine español sobre el particular- vendrán a proponer al espectador nuevas y sucesivas imágenes sobre la inmigración hasta entonces prácticamente inéditas en nuestras pantallas. De *Saïd* se ha dicho, y no sin razón, que de algún modo viene a reformular dramáticamente las propias peripecias de Alou, optando por la vía del realismo, la denuncia y la crítica social frente a otras opciones viables que ya a la sazón comienzan a ensayar otros cineastas, sobre todo en el terreno del cortometraje. Pero también es

cierto que la perspectiva de Soler se nos aparece más fuertemente -o, al menos, más explícitamente- politizada que la de Armendáriz y así el racismo y la xenofobia de la no siempre bien llamada sociedad de acogida aparecen convenientemente subrayados: más allá de difusos prejuicios, la violencia de los "skinheads" y la connivencia policial son blanco de los dardos del realizador. Es muy probable, de hecho, que a veces Soler cargue en exceso las tintas y la urgencia de la denuncia prevalezca sobre los matices y el propio desarrollo psicológico de los personajes. Con todo, la importancia del filme ha de medirse sobre el trasfondo del contexto en el que se rueda, cuando todavía la figura del inmigrante apenas sí ha adquirido carta de ciudadanía en nuestro cine: Saïd es así todavía uno de los primeros papeles protagonistas reservado para un inmigrante en la constelación del cine español.

Alberto ELENA



54. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
54. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

gara  
laguntzaile  
ofiziala

# Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

**image.net**



## DISFRÚTALO EN....

CAFÉ CENTRAL ARCCO  
CAFÉ ERROTABURU  
CAFÉ BAR EL GABILÁN  
CAFETERIA ERREKA  
JATEXEA GOIKO ITURRI  
REST. CASA NICOLASA  
REST. OLIDEN  
REST. MENDIZORROTZ  
BAR GARBOLA

CASINO KURSAAL  
BAR EL LAGAR  
BAR BIARRITZ  
BAR ANTONIO  
BAR KIKI  
REST. BERNARDO ETXEA  
REST. CAFÉ OQUENDO

REST. BUENAVISTA  
HOTEL LONDRES  
JUAN MARIA ARZAK  
HIPODROMO LASARTE  
REST. LA PERLA  
REST. AKELARRE  
BAR MIL KATAS

HOTEL COSTA VASCA  
HOTEL CODINA  
HOTEL MARIA CRISTINA  
SOLBES GOURMET  
BAR BRASIL  
REST. ORTZARRETA  
REST. MERTXE

REST. LANCIEGO  
REST. IZKINA  
REST. BERA BERA  
REST. AITEN ETXE  
REST. CASA KAKO  
REST. CAFÉ SAIGON  
REST. UROLA  
REST. PORTUETXE  
LUKAS ARDOTEGUIA

## TV5MONDE

"Itinerarios y dilemas": horixe da Zinemaldiak Barbet Schroeder zuzendariari buruz plazaratu berri duen liburu interesgarriaren izenburua. Egia esan, nekez topa zezaketen izenburu egokiagorik liburu horrentzat; izan ere, dilema bat baino gehiago planteatzen ditu Schroederren ibilbide gorabeheratsuak –eta ibilbide horri buruz han eta hemen nagusitu diren uste ugariak-. Horiek guztiak pittin bat argitzeko, lagungarri gertatuko da Qim Casasek eta Joan Ponsel kordinatutako liburua.

Schroederren zinema sailkatu, eta bere pelikula tematika jakin batzuen barruan hesitzeko garaian, joera handia egon da haren lehendabiziko filmak bide-erakusle nagusitatzeko. Ondorioz, asko jota hasierako Schroeder zuzendariaren (eta ez hainbeste hasierako Schroeder ekoizlearen) lehen urteetarako baliagarri diren adjetibo batzuk, ondoren etorritako pelikulei bizkarreratzeko joera nagusitu da behin baino gehiagotan.

Kasu egin: sar zaitetze interneten, eta ibil zaitetze lardaskan. Hala, hortxe pantailaratuko zaitzue, urte guztian Schroeder orpo-orpo jarraitu duen itzaletako bat: bere pelikuletan sexu esplizitua omen dela nagusi. Eta hori ez da egia; are gehiago, gezurra da.

Bakoitzari berea: sexu-harremanak, desioa... Schroederren pelikula askoren motorra dira. Baina kontu bat da motor horrek nolako ur-lasterak eragiten dituen pertsonaien barruan, eta beste kontu bat, oso bestelakoa, larri kontuak nola erakusten zaizkigun. Hala, bilakaera argia suma daiteke Schroederren zinemari: hasierako urteetan, aurrez aurre begiratzen zaió sexuari; baina ondoren, gero eta



Maitresse.

## Erakustetik iradokitzena

Las relaciones sexuales y el deseo son el motor de muchas películas de Schroeder

gehiago, begi bazterrezko soa nagusitzen da, eta hori, elipsiek dena ezkutitzen (eta iradokitzen, noski) ez dutenean.

Beraz, Schroederren lehen etaparako dira egokiak hain modu indiskriminatu baliatu izan diren adjetibo horiek –*More* (1969), *La vallée* (1972) eta *Maitresse* (1976)–. Eta lehen etapa horretan ere, alde handia dago film batetik bestera. Esaterako, gaur egungo begiekin ikusita, *More* eta *La vallée* filmeetako larri kontuak ariketa herabe eta lotsatiak begitانتzen zaizkigu

Hace 30 años que dirigió la historia del patoso Olivier y de la dominadora Ariane

–garai hartan ez bezala, noski. *Maitresse* filmarekin ez da hala korik gertatzen.

Hogei hamar urte bete dira Schroederrek Olivier lapur baldarraren (Gerard Depardieu) eta Ariane dominatrix profesionalaren (Bulle Ogier) istorioa zinemaratu zuenetik, baina, gaur egun ere, pelikula berdin-berdin kolpatzen du ikuslea. Film horretan topatuko dituzue Schroederren zinema ibilbide osoko sexu-sekuentzia esplizituak. Zehatzago esanda, bost sekuentzia dira, eta sekuentzia horietan, ez zen aktorerik ez antzezpenik izan: sadomasokismoaren benetako jarraitzaileak ziren protagonista.

Hortik aurrerako filmeetan, elipsiak eta ezkutitze/iradokitzeak nagusitu dira beti. *Reversal of fortune* (1990) pelikulan, adibidez, bi une giltzarritan gertatzen da hori: lehendabizikoan, Klaus Von Bulow eta bere amorrante bat dira protagonista, biak itsasontzi batean daude, lehen sexu jolasetan; bigarrenengan, Klaus eta Sunny Von Bulow senar-emazteen lehen harremanak erakusten zaizkigu. Bietan ere, guraiea azkar asko sartzen da tartean. Beste hainbeste gertatzen da *La virgen de los sicarios* (2000) bikainean, Fernando Vallejo idazlearen eta haren amorante sikario gazteen artean; ez erakutsi gabe, asko kontatzen du Schroederrek.

Adibide gehiago ere badira, noski; *Single white female* (1992) eta *Murder by numbers* (2002) filmeetako pertsonaien ur-laster homosexualak, esaterako. Baina tira, guk ere guraiea hartuko dugu eta...

A. IRAZU

## Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales  
Programa IBERMEDIA  
Ayudas para la participación en festivales

# «Zineak ezin dezake mundua aldatu, hori gu gizakion eginkizuna da»

Ahots iradokitzaile eta itxura dotoredun Saramagok dioenez, "film bati ondo egina izatea eskatzen diot, antzele sinesgarriak eta zer kontatu eduki dezatela". "Eta hori -gaineratzen du-, berdin aurkitu daiteke komedia batean nahiz dramarik latzanean ere. Garrantzitsuena pelikulak adierazten duena da".

"Maiz izan naiz literatur lehia- keten epaimahaiko, jakina, hori normala da. Baina zine-munduak filmen kalitateari buruz iritzia emateko deitu didan lehenbiziko aldia da hau. Tira, ni ez naiz zinean aditua. Zineari dagokionez ikusle hutsa naiz. Gainerako epaimahaikideekin elkartzan naizenean, adi entzuten saiatzen naiz, eta zer edo zer ikasten... ", zuhur mintzo da Saramago bere epaimahaiko lanaren gainean.

Literatura unibertsaleko lan bat pantailara egokitzeotan zein aukeratu lukeen galdetu diogunean, pentsati geratu da: "Hori galdera zaila, ez dakit bapatean zer erantzun. Asko eta asko eraman dira zinemara, demagun... , 'On Kixote' behintzat ez. Agian, Nikolai Gogolen 'Arima hilak' izan zitekeen, lan amaitugabe bat delako -Gogolek trilogiaren bigarren zatia erre eta hirugarrena idatzi ere ez zuen egin-; hartara, gidoliariek amaiera asmatu beharko lukete".

Saramagoren iritziz, literatura nahiz zinema ez dira ezertarako konponbide. Mundua den modukoa da eta kitto -dio ezkor samar-; adierazpide artistikoek ezin dute mundua aldatu. Honen adibide ditugu, esate baterako, Picassoren 'Gerkina' eta aspaldi gabe Libanon gauzatu diren bombardaketa sarraskitzaileak. Nahiko nuke nire iritzia egoera horriengan eragin baikorra izatea, baina tamalez, sortzaileen lanek norbanakoengan, gehienera jota ere belaunaldiengan izan dezake eragina, gainerantzean jai digu. Literaturaren, artearen, zinearen helburua ez da mundua al-

datzea, hori gu gizakion eginkizuna eta erantzukizuna da".

"Ez dugu bizitza aldatuko, baldin eta bizimoduz aldatzeko prest ez bagaude", gogoeta egin du Nobel saridunak. Aitzitik, "bizimoduz aldatzeko prest al gaude benetan? Geure inguruneak eta eguneroko bizitzak ematen digun babesetik irten eta bizitzari era ezberdin batean aurre ematen ausartuko al gara? Horra hor auzia eta arazoa. Gainera, egungo globalizazioak ez liguke hori egiten utziko, baldin eta Amazonas-ko oihan hertsia sakontasunean galduko ez bagina. Azken batean, gauzak aldatzeko borondatea ez da nahikoa urrats hori eman ahal izateko".

Euskal Herrian zabaldu berri den bake prozesuaren gainean ere badu zer esan idazle portugaldarrak: "Oso gustura sentitzen naiz hemen, lurralde zoragarria da bizitzeko, bere paisaje, hondartza eta mendialdeko inguruekin. Baina argi dago, bakea behin betikoz finkatzen ez bada, ez dela inolako konponbiderik lortuko; ez eta biderik izango, herrikeria gero hala erabakitzen badu, ez autodeterminaziorako, ezta independentziarako ere".

"Zalantzarik ez dago bakea dela aurrez lortu beharreko baldintza, eta hortik alde batekoen eta bestekeen eskakizunak negoziatu. Zentzu horretan, euskal herritarrek izan behar dute bake prozesuaren eragile nagusiak".

«Euskal herritarrak behar dute izan bake prozesuaren eragile nagusiak»

JOSÉ SARAMAGO  
sail ofiziala



Euskal literaturatik Atxagaren liburuak ezagutzen ditu, baita asteasuara bera ere: "Idazle talentuduna izateaz gain, giza kalitate handiko pertsona da, mediatik gorakoa. Bere liburuak Euskal Herria ulertzeko osagai gertatu zaikit.

Zinera joateko ohitura handirik ez du Saramagok: "Idazleak indar guztiak ahitzen dizkit. Pelikulak telebistaz ikusten ditut, baina normalean denboragaltze hutsa izaten da. Zine asko ikusi dut nire bizitzan, bost urterekin zinema mutua ikus-

ten hasi nintzen, eta nire bizitzan zehar zine asko ikusi dut, ikustea merezi zuen guztia, us-tez. Baina, gaur egun, ez noa korrika zinera pelikula bat ikus-tera".

S. B.

## «Ninguna expresión artística, ni siquiera el cine, puede cambiar el mundo»

De sugerente voz y figura caballeresca, Saramago dijo que lo que le pide a una película "es que sea una obra bien hecha, que tenga una buena interpretación y algo que decir, y que lo diga", subrayó. Y eso "se puede encontrar tanto en una comedia como en un drama. Lo importante es lo que te transmite una película".

"He sido jurado en premios literarios, claro, eso es normal. Pero ésta es la primera vez que el cine me llama para opinar sobre la calidad de las películas. En fin, yo no soy un experto en cine, me gusta el cine como espectador. Cuando nos reunimos los miembros del Jurado, yo escucho, y algo aprendo", reconoció con sensatez.

En cuanto a qué obra de la literatura universal le gustaría ver plasmada en la pantalla, el Nobel de Literatura portugués descarta "El Quijote" en primera instancia y reflexiona largamente, hasta que se decanta por "Las almas muertas", de Nikolai Gogol, "que es una trilogía inacabada -ya que su autor quemó la segunda parte y ni siquiera llegó a escribir la tercera- y supondría el reto de tener que inventarse el final".

Respecto al fenómeno de las migraciones masivas y descontroladas, especialmente procedentes de África, al que el Festival dedica este año una de sus retrospectivas, se mostró partidario de estudiar y organizar "a escala planetaria" una estrategia "para no posponer algo que es inevitable", como son las estadísticas que apuntan a que más de cuarenta millones de personas esperan abandonar en cualquier momento ese continente. "Es como un vaso de agua que con una gota más se col-

mará irremisiblemente. Para ellos la explotación laboral es la gloria porque vienen de un sitio donde se mueren de hambre o de sida, pero eso no resuelve el problema", reflexionó el autor de "La balsa de piedra", su primera novela adaptada a la gran pantalla. Sugirió Saramago en este sentido el apoyo al desarrollo de los países más desfavorecidos, que durante años "han sido explotados por los países occidentales", y que cuando se han ido "los han dejado sin infraestructuras y sin nada". Para el autor portugués, que ha plasmado su compromiso, conciencia y militancia social en libros como "La caverna", "El hombre duplicado" y "Ensayo sobre la luzidez", los escritores y cineastas, "hoy ya no podemos arreglar el mundo y, además, no es nuestra función. Te das cuenta de que el mundo podría ser distinto a raíz de las diferentes expresiones artísticas. Pero desgraciadamente, es algo que no ocurre. Con nuestras obras influimos sobre las personas, incluso sobre generaciones, pero cambiar el mundo, eso debemos hacerlo entre todos".

"En una época como la nuestra, donde la información nos llega en tiempo real, no se puede esperar a ver lo que dice una obra literaria, ya que siempre lo haría con retraso. Todo lo más podría dar una visión más completa, profunda o distinta", sostuvo Saramago. Para finalizar, definió su obra como estrictamente literaria y no cinematográfica, "aunque evidentemente siempre se puede sacar un buen guión", agregó refiriéndose a que en breve verá adaptada al cine su novela "Ensayo sobre la ceguera", a cargo del brasileño Fernando Meirelles.

### Still Listening and Learning

The Portuguese author and Official Jury member José Saramago said that what he asks from a film is that it should be well-made, well-acted and that it should have something to say. "You can find this in both comedy and drama. The important thing is what this film conveys to you." "I've been on literary prize juries, of course, that's quite normal. But this is the first time that cinema has called me to offer my opinion on the quality of films. After all, I'm not an expert on cinema, I just like watching films. When we get together as members of the jury, I listen and I do learn something," he acknowledged wisely. As for which work of universal literature he would like to see transferred to the big screen, the Portuguese Nobel Prize winner ruled out "Don Quixote" first of all and then reflected at length until he opted for Nikolai Gogol's "The Dead Souls", which is a non-finished trilogy and would pose the challenge of having to invent the ending. For Saramago, who has reflected his social and political commitment in his work, writers and filmmakers "can no longer solve the world's problems and, in any case, it's not our job. You realize that the different forms of artistic expression could make a difference but unfortunately this is something that doesn't happen. With our work we can influence people, even generations, but changing the world is something that we must all do together".



## SUSANA DE MORAES nuevos directores



Pablo SÁNCHEZ

# «Tuve que vender un cuadro para hacer la película de mi padre»

Aunque su currículum la define como directora, productora y actriz, Susana de Moraes fue actriz únicamente en sus comienzos, tal y como ella nos recuerda. “Al principio de mi carrera comencé actuando porque no sabía hacer nada más, pero sólo fue un período de mi vida, pues me sentía falsa como actriz. Esperaba siempre que alguien me dijera ‘tú no eres una actriz’, aunque me preparé para ello haciendo teatro, cine y televisión”.

En aquella etapa Susana soñaba con dirigir, así que dejó una carrera ya consolidada –ganaba bien en una gran cadena de televisión brasileña– para trabajar como ‘simple’ ayudante de dirección. Explica que “no podía dirigir si no me dedicaba enteramente



a ello, por lo que abandoné mi carrera de actriz y rogué a los directores de cine amigos míos que me dejaran trabajar con ellos como ayudante de dirección”.

Susana de Moraes está por segundo año consecutivo en

San Sebastián. Al Festival del pasado año vino como productora con su última película, que está basada en la biografía y obra de su padre, Vinicius de Moraes, uno de los músicos y poetas brasileños más consa-

«En una película busco una identidad reconocible»

grados a quien se atribuye la creación de la Bossa-nova. Esta vez ha venido como miembro del Jurado de Nuevos Directores pero dice, “no me gusta juzgar las películas. Éstas siempre se hacen para diferentes personas y es algo muy subjetivo. Para mí, en una película lo más importante es que tenga una identidad reconocible”.

Habla con orgullo de la figura de su padre. También lo hace de la película que presentó el año pasado en San Sebastián –*Vinicius. Quién pagará el entierro y las flores si yo me muero de amores*–. “Es muy honesta y sincera. Hablo así –añade con humildad– porque es un filme que no he dirigido yo, sino Miguel Faría”.

“Yo quería hacer una película grande y la hice con mi padre, una figura muy conocida en Brasil. Pude grabar 30 minutos de película hasta que él enfermó y murió. Parte está recogida en ésta otra. Se trata de una obra

muy loca e intimista, ya que lo que cuenta es tan íntimo que llega a ser realmente loco”, dice ella haciendo referencia a aquel proyecto que no pudo acabar. Susana nos relata cómo consiguió la financiación para aquella primera grabación hace ya más de 25 años. “Como no conseguía fondos, vendí un cuadro que tenía de Di Cavalcanti, un pintor brasileño muy conocido y valorado. Me dieron 5.000 dólares, más o menos, y pude hacer el filme con mi dinero”.

Recuerda también las duras condiciones de grabación, ya que a pesar de vender aquella pintura tan preciada, el dinero conseguido no era suficiente. Tuvo que echar mano de su hermano –fotógrafo de cine que trabaja con los más prestigiosos directores brasileños– y contar con una sola cámara, pero aquello que iba a ser un largometraje se quedó en 30 minutos, pues Vinicius falleció el 9 de julio de 1980. Año y medio después Susana pudo volver a ver el material que tenía. “Es un filme que me gusta mucho y es que es raro que una persona conocida, como mi padre, se muestre tan abierto: borracho, diciendo locuras... Es un retrato muy fiel de cómo era él, y tengo que reconocer que fue muy generoso al aceptar mostrarse tal cual era, diciendo todo lo que se le pasaba por la cabeza”.

Al fin el trabajo pudo acabarse, para lo cual Susana contó con el director Miguel Faría que también colaboró en la redacción del guión. “La película en Brasil ha funcionado muy bien. Yo no lo esperaba, pero ha sido el documental más visto en mi país, más que el fútbol o las películas de Pelé...”, dice. Durante estos veinte años Di Cavalcanti ha llegado a estar considerado como uno de los mayores pintores modernistas de Brasil y el más valorado hoy en día por el mercado brasileño. Susana dice riendo, “¡No tengo tanto dinero como para recuperar el cuadro! Lo vendí a un particular, pero espero que algún día llegue a algún museo”.

Reconoce que la industria cinematográfica brasileña no pasa por un buen momento: “la estructura del cine brasileño es mala, únicamente hay producciones muy comerciales y no todos tienen los privilegios que yo tenía, ni cuadros para vender. Es difícil hacer películas de autor, pues son los distribuidores los que tienen el dinero”.

Además de ocuparse de la parte más dura y que más prueba –como dice ella– de su trabajo como productora –está vendiendo la película *Vinicius. Quién pagará el entierro y las flores si yo me muero de amores*– trabaja en la producción de música brasileña –algo que sí adora– y entre sus proyectos cercanos está el realizar cine animado para el público infantil, lo que ella misma considera descabellado. “Es una locura, pues lleva mucho tiempo y dinero. Voy a necesitar tres años para hacerlo”.

### «What's most important for me is for the film to have a recognisable identity»

Although her curriculum defines her as a director, producer and actress, Susana de Moraes reminds us that she was only an actress at the beginning of her career. “I started acting because I didn't know how to do anything else, but it was just a period in my life, as I didn't feel quite right as an actress and I always expected that someone was going to tell me, ‘you're not an actress.’ At that time she already dreamed of becoming a director and gave up a good job at a big Brazilian television station to work as a ‘simple’ director's assistant as she felt she couldn't really direct if she didn't devote herself to it full-time. “I abandoned my career as an actress and asked friends of mine who were film directors to let me work with them as an assistant.”

This is the second year running that she's been in San Sebastián. Last year she presented her latest film as a producer which is based on the biography of her father, the great lyricist, poet and pioneer of the Bossa Nova, Vinicius de Moraes. This year she's back as a member of the New Directors Jury, although she claims that she doesn't enjoy judging films as it's so subjective. “What's most important for me is for the film to have a recognisable identity.”

She talks with great pride about her father and the film she presented about him last year, (*Vinicius. Quién pagará el entierro y las flores si yo me muero de amores*). “It's a very honest, sincere film. I can say this,” she adds humbly, “because it's a film directed by Miguel Faría and not by me.”

215 aviones, 1.000 vuelos diarios. Para que tú elijas.



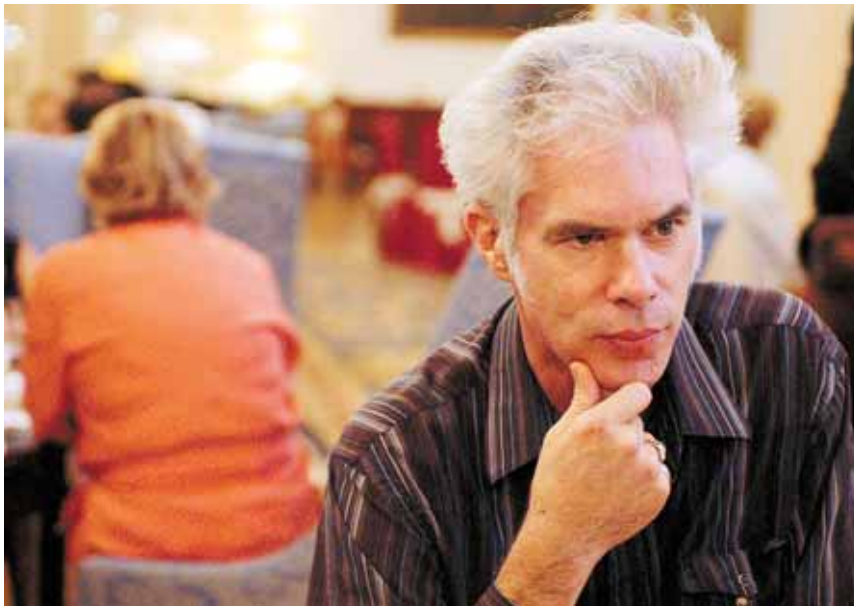
Somos una de las compañías aéreas con más vuelos y destinos a más países. Y gracias a la alianza **oneworld**, aún somos más grandes. Todo para poder ofrecerte la atención y el servicio de una de las mejores compañías del mundo. Gracias por elegirnos.

**IBERIA** 



La Primera Alianza con la que puede volar sólo con el billete electrónico. **oneworld**.

JIM JARMUSH, director de cine



EI GOROSTEGI

## «Me llama la atención la musicalidad del euskera»

El realizador Jim Jarmusch, autor de obras de culto como *Stranger Than Paradise*, *Down By Law*, *Mystery Train*, *Dead Man* o *Broken Flowers*, esta última presentada el año pasado como Perla, visita San Sebastián por primera vez, para acompañar a la también realizadora Sara Driver, que participa como miembro del Jurado Oficial, y a su amigo Tom DiCillo, que opta a la Concha de Oro con su último trabajo, *Delirious*.

Conoce Madrid, Sevilla, Valladolid y otras ciudades españolas, pero nunca antes había visitado el País Vasco. "Llegué ayer y, aunque puede que por el jet-lag la percepción no sea del todo real, me ha dado tiempo a fijar

«El término independiente está corrompido»

me en varios detalles por los que confirmo que hay unas diferencias culturales claras como el idioma, la propia comida y ese vino blanco que no se exporta... ", sonríe, y cuenta que le ha llamado especialmente la atención la musicalidad del euskera.

"Yendo por la calle, me han llamado la atención dos señoras mayores que hablaban ese idioma que me parece realmente extraño. Me he puesto las gafas de sol y me he acercado a ellas para escucharlas mejor, pero las he debido de asustar, porque se han apartado enseguida". También le ha llamado la atención la luz. Explica que, "aunque no tenga nada que ver con la cultura, el paisaje y sobre todo la luz me parecen muy particulares".

Sus películas no van destinadas a un público predeterminado y le conmueve mucho que su cine conecte con la gente y que los seguidores de su trabajo lo consideren como un colega con el que comparten inquietudes y

formas de ver la vida. "Yo mismo me siento muy cercano a muchos artistas, escritores o pintores cuyo trabajo me llena y me atrapa", cuenta este cineasta nacido en Ohio y afincado en Nueva York.

Sin querer generalizar, le frustra la manera en que muchos jóvenes cineastas afrontan la profesión, pues "están demasiado pendientes de ser buenos y de contentar tanto al público como a sus productores". Para Jarmusch, el filme tiene que salir de uno mismo, y "si no tienes éxito o tu trabajo fracasa de alguna manera, no pasa nada". El director se confiesa muy cabezota y es consciente de que esta actitud de mantenerse "artísticamente libre e independiente" tiene sus limitaciones a la hora de buscar la financiación de sus proyectos.

Jarmusch, considerado durante años un referente del cine independiente americano, rechaza el término "desde que se ha corrompido", y dice que ahora se utiliza para vender películas íntimas, pequeñas o de bajo presupuesto, "lo cual no significa que sea independiente". Aclara que una película independiente es aquella que se produce con plena libertad artística, y no con independencia de los que la financian. "En definitiva, lo que importa es que los creadores tengan el control de la película", concluye, y se emociona recordando *À bout de souffle* (Jean-Luc Godard, 1960) y toda la Nueva Ola francesa de los 60, que mostraban más inquietud por experimentar formas de expresión nuevas y no se movían presionados por el dinero. "No quiero desanimar a los cineastas que empiezan ahora a hacer películas, pero sí quiero dejar claro que es fundamental mantener la humildad y hacer las cosas a la manera de uno mismo. Si no tienes dinero, haces una película más pequeña".

Entre los colaboradores y amigos con los que Jarmusch no duda en volver a trabajar en

### A True Declaration of Independence

Jim Jarmusch, the director of cult films like *Stranger than Paradise*, *Down by Law*, *Mystery Train*, *Dead Man* and *Broken Flowers*, is visiting San Sebastián for the first time to accompany his fellow director Sara Driver, who is at the Festival as a member of the Official Jury, and his friend Tom DiCillo, who is competing for the Golden Shell with his latest film *Delirious*.

Jarmusch, who for years has been considered as a reference for American independent cinema, rejects the term 'independent' since it has become devalued and says that it is now used to sell intimate, small-scale or low-budget films, "which doesn't mean that they're independent." He explains that an independent film is one that is produced with complete artistic freedom and is not just one that is not subject to the control of the producers who finance it. "In short, what's really important is for creative artists to have control of their film," he concludes.

el futuro, tiene claro que no va a dejar escapar a Tom Waits, a quien admira profundamente y con quien, a pesar de vivir en California, intenta quedar siempre que puede. Imita la voz cascada del músico para reproducir sus palabras: "Eh Jim, he estado dando vueltas a una idea...", explica, y concluye diciendo que "charlar con Waits es como ir de pesca, pero en vez de peces son sus ideas lo que vas pescando".

A.M.

  
**surfilm festival™ 5**  
 www.surfilmfestival.com

2007  
 ekainaren 7tik 10era  
 del 7 al 10 de junio  
 from 7th to 10th June

Antolatzaileak / Organiza / Organizers





LUCIANA CASTELLINA PREMIO A LA PERSONALIDAD EUROPEA DEL AÑO

# «Asistimos a una McDonalización de la cultura»

Luciana Castellina siempre se ha distinguido por su infatigable labor en favor del desarrollo del cine europeo y el respeto de su diversidad. Según la presidenta del festival de Cine Europeo de Viareggio, la diversidad es un concepto complicado que a menudo se entiende erróneamente. Según Luciana, en las últimas décadas hemos asistido a la McDonalización de la cultura: "El cine europeo casi no existe y además hay muy poco intercambio cinematográfico entre los países europeos. En Italia no se ven películas españolas ni francesas. En España tampoco es habitual ver películas alemanas. Todos vemos cine americano. Por eso es tan importante salvaguardar la cultura europea y los procesos económicos que apoyan esa diversidad. Lo que está claro es que el mercado no es un buen regulador de la cultura".

La ex-diputada italiana, aunque no cree que se pueda hablar de una cultura europea, sí cree que hay una característica que nos distingue del resto del mundo y ese rasgo es que desde que nacemos sabemos que los otros existen: "Los europeos convivimos con una gran diversidad de idiomas y culturas, por ello, sabemos que existen otras formas de pensar y de vivir. Eso para mí es una ventaja y es algo que, por ejemplo, no existe en Estados Unidos".

Luciana Castellina cree en el cine como reflejo de la sociedad y considera que en Europa hay creatividad, pero una creatividad oscura: "Hay muchas películas de jóvenes europeos que tratan la desesperación, hablan sobre la pérdida del sentido de la vida y de la existencia. Eso se



Luciana Castellina cree que hay poco intercambio cinematográfico europeo.

J.M. PEMÁN

debe a que no estamos viviendo tiempos muy buenos".

Pero no todo es pesimismo. Aunque sabe que la gente cada vez va menos al cine, no cree que haya razón para alarmarse. Según Luciana, hay muchos jóvenes que ven imágenes y películas a través de Internet o de otras nuevas tecnologías que, por lo menos, muestran curiosidad y, quizás, esos jóvenes algún día sientan la necesidad de volver a las salas de cine: "Por eso hay que facilitarles el camino y no ponerles restricciones. En vez de alarmarnos por perder dinero con los copyrights y pen-

Hay muchas películas de jóvenes europeos que tratan la desesperación

sar que están robando, hay que favorecer ese robo. Cuanto más roban, más interés muestran".

Castellina, tanto desde Italia como desde el Parlamento Euro-

peo, ha luchado intensamente por abrir las puertas a los nuevos creadores y cuando valora la política cinematográfica europea actual, cree que sigue siendo ambigua: "Por una parte se crean programas europeos que apoyan la producción cinematográfica y, por otra, por la liberalización y privatización de servicios públicos como la televisión estamos destruyendo todas las herramientas necesarias para apoyar la producción y la diversidad europea".

Luciana sabía a lo que venía a San Sebastián. Además de conocer la ciudad, conoce bien el Festival. Le interesa este certamen porque le brinda la oportunidad de ver películas latinoamericanas y españolas, y este año le ha sorprendido gratamente el ciclo Emigrantes: "La emigración es un fenómeno nuevo que está muy presente en la sociedad europea y es necesario que se trate también cinematográficamente".

Este año tiene un motivo especial para regresar al Festival. Ha sido distinguida como Personalidad Europea del año.

O.M.

## Luciana Castellinak Urteko Europar Pertsona Ospetsuaren saria jaso zuen

Zeharo hunkituta jaso zuen atzo Luciana Castellinak Urteko Europar Pertsona Ospetsuaren saria Jan Vandierendonck Eurimageseko idazkari orokorraren eskutik.

Vandierendonck, Castellinaren ondoan europar zinema lora-tegiko ipotxa bezala sentitzen zela esan zuen txantxetan. Vandierendonck-en hitzetan, Lucianak Italia faxista, demokratikoa, mafiagatik usteldua eta populismo hutsagatik kutsatuta ezagutu izan du, baina beti indarberrituta eta ezkortasuna alde batera utzita egin du aurrera.

Zinemaldiak Urteko Europar Pertsona Ospetsuaren saria banatzen duen hirugarren urte honetan, europar zinematikatik eta aniztasun kulturalagatik asko borrokatu duen emakume bati eman dio saria.

Luciana Castellina italiar eta europar diputatua izateaz gain, hainbat aldizkariaren buru izan da:

Nuova generazione, Liberazione eta Il Manifesto, besteak beste. Aldizkari horiek guztietan babesgabeen alde egin du. Baina borroka ez du bulegotik soilik egin, kartzelan ere egon da bere ideiak defendatzeagatik.

Saria jasotzerakoan, gaur egungo cineuropa.org-eko lehendakariak, aipu berezia egin dio aurten Zinemaldiak etorkinen arazoaren inguruan antolatutako duen atzera begirakoari: "Aniztasun kulturalarentzat ezinbestekoa da gaur egungo etorkinei zinemaren ere lekua uztea. Beraiek baitira kultura dinamikoa dela eta berrizatu egin behar dela erakusten digutenak".

Amaitzeko, Vandierendonck-ek Europa baketsu, demokratiko eta hizkuntz, ohitura eta erlijio aniztasunarekiko begirune-tsua nahi badugu, Castellina asko beharko ditugula esan zuen. O.M.



Luciana Castellina saria jasotzeko uanean.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales



Daniele Nerenzi ha presentado un guión inédito de Fellini.

EI GOROSTEGI

## Nerenzi: «En el humor se siente la presencia de Fellini»

**El productor italiano Daniele Nerenzi presentó ayer un guión inédito escrito por Federico Fellini antes de que la Segunda Guerra Mundial llegara a Italia. Nerenzi será el productor de la película *Bentornato Signor Gai* basada en dicho guión.**

Trescientas páginas escritas a máquina, por las que una adinerada familia italiana pagó 17.500 liras en agosto de 1942 –30.000 euros de los de hoy– han dormitado durante más de sesenta años en el fondo de una caja fuerte. La noticia no habría salido a la luz de no ser porque uno de sus autores fuera el gran Federico Fellini.

Tal y como anunció ayer en San Sebastián Daniele Nerenzi –productor y ejecutivo de la empresa de efectos especiales Ubik Visual Effects– tras pasar décadas ocultos en una caja fuerte,

esos folios escritos a máquina y en italiano fueron hallados hace un par de años. “En agosto de 1942, Pietro Tellini vendió dicho guión a una familia adinerada italiana, que aunque no era amante del cine sí consideró que aquel escrito era toda una obra de arte. La historia es de los jovencísimos Fellini y Tellini. Entonces, este último era más importante que el propio Fellini. Los diálogos están escritos por Fellini, Tellini, Margherita Maglione, Sergio Anidei y Giacomo De Benedetti, que han escrito guiones para prácticamente to-

dos los directores italianos”, dijo Nerenzi. “A mí la noticia me llegó hace tres años, pero como el papel estaba muy deteriorado y había riesgo de estropearlo, se han necesitado casi dos años para fotocopiarlo. Después ha habido que traducirlo al inglés”.

Como prueba de su autenticidad Nerenzi señala que prácticamente cada folio está firmado por Tellini, que fue quien lo vendió comprometiéndose a pagar la mitad de la suma pactada a Fellini. Así lo recoge el contrato que firmaron ambas partes.

«El cambio de gobierno abre las puertas a nuevas posibilidades creativas»

“El guión, que está perfectamente escrito, tiene humor –dice Nerenzi– y es ahí donde se siente la presencia de Fellini. Hay varios personajes característicos suyos y también el pueblo. Tenemos acción, amor, humor, como ya he dicho, y la tragedia final. Están todos los ingredientes para hacer una película”.

Y en ésas anda, precisamente Daniele Nerenzi, que dice: “estamos al comienzo de esta historia, pues acabo de hacer la traducción y estoy estudiando a qué directores proponerle y cómo preparar la base. Todo eso está en el aire, pero... ¡el guión ya está!”.

La trama de *Bentornato Signor Gai* comienza con un asesinato y la posterior persecución por parte de la policía. El asesi-

no siempre consigue escapar y llegar a la frontera donde en un pequeño pueblo lo confunden con el señor Gai, un benefactor que renovó el colegio, la iglesia, el orfanato... antes de emigrar 15 años atrás. Nerenzi señala que “lo interesante es que se construye el personaje central a través de las conversaciones que mantiene con la gente del pueblo que cree conocerlo”.

Preguntado por la situación del cine italiano Nerenzi dice que “ha habido un parón creativo probablemente debido al gobierno de los últimos diez años. En esta época, el cine no ha sido libre en Italia y es que personalmente pienso que si se hubiera dejado libertad se hubieran hecho muchas películas contra el gobierno. Ahora parece que, con el reciente cambio de gobierno, se abren las puertas a nuevas posibilidades creativas. Hará falta un poco de tiempo para que el cine en Italia vuelva a ser lo que era en la década de los 50, pues si durante diez o veinte años no estimulas la cultura no nacen cerebros entrenados capaces de hacer cine”.

L.C.E.

### A Priceless Fellini Script

Three hundred typewritten pages that a wealthy Italian family had paid 17,500 lira for in August 1942 (30,000 euros in today's money), have been lying around for more than sixty years in the bottom of a safe. This would not have attracted any attention at all if one of the authors of these dialogues were not the great Federico Fellini.

As Daniele Nerenzi, producer and executive for the special effects company, Ubik Visual Effects, revealed yesterday in San Sebastián, these typewritten sheets were discovered a couple of years ago. “In August 1942 Pietro Tellini sold the script to a wealthy Italian family who weren't film lovers but did think that this document was a real work of art.”

### AGENDA SALES OFFICE

#### GAURHOYTODI 29

10.00-18.00 / Príncipe 9  
V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE

16.00-17.00  
Kursaal Sales Office Sala 8  
PRESENTACIÓN DE LA EMPRESA UBIK VISUAL EFFECTS

#### BIHARMAÑANATOMORRORRI 30

10.00-12.00 / Kursaal Sales Office Sala 9  
“SPEED MITINGS” DE FIRST TEAM (CERRADA)

12.30-13.30 / Kursaal Sales Office Sala 9  
V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE. DEBATE: “ESTUDIANTES DE CINE E INTERPRETACIÓN, ¿SEPARADOS POR UNA CÁMARA?”



### I want to have a baby. It's 40 to all?

Más o menos, ¿se me está pasando el arroz para ser madre? Éste es el próximo proyecto de Morgan Producciones presentado ayer. Se trata de un documental que pretende contar, en clave de humor, los avatares de cuatro parejas de diferentes países que han decidido tener hijos a una edad madura. PABLO SÁNCHEZ

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

## CINE MEXICANO



El violín de Francisco Vargas.

## Una leve mejoría al final del gobierno de Fox

Una vez más, las cifras son engañosas. De acuerdo con los números oficiales, el total de películas mexicanas producidas en 2003 fue de 46 (o 53, dependiendo de la fuente). Por supuesto, algunos de los títulos enlistados iniciaron su producción en el 2004 y la mayoría de ellos estarán terminados este año.

Como sucede con los chistes, la buena noticia es seguida por la mala. Reflejando una tendencia internacional, las ganancias de taquilla registraron una caída de 1.4%. Aunque un total de 23 filmes nacionales fueron estrenados -cinco más que en el 2004- menos gente acudió a

verlos. Ni una sola producción local logró colarse a las diez más taquilleras (todas hechas en Hollywood). También revelador es el dato de que México es el líder latinoamericano en la producción de DVDs piratas, con títulos nuevos disponibles en las calles semanas antes de su estreno legal.

Pero no sólo el público local es enteramente culpable de ese disminuido interés por el cine mexicano. Los estrenos en salas del 2005 continuaron siendo, en general, una pobre colección de fracasos. *Voces inocentes*, la ganadora de mayores entradas del año, marcó el regreso del desta-

jista hollywoodense Luis Mandoiki a su territorio patrio. Aunque noble de intenciones, la descripción esquemática de la represión militar en El Salvador de los 80 resultaba demasiado sentimental al traficar con el sacrificio de niños. Otros éxitos relativos - *La última noche, 7 días* - transitaron la línea genérica entre el melodrama y la comedia con los mismos resultados convencionales de siempre.

Si bien *Batalla en el cielo*, de Carlos Reygadas, fue elogiada tanto por la crítica francesa como la estadounidense tras su premier en Cannes, no tuvo tan buena acogida en su propio país

al permanecer sólo un par de semanas en cartelera. En la versión mexicana, las secuencias iniciales y finales de una felación fueron nubladas, una decisión personal, según Reygadas, no debida a ninguna censura oficial. *Sangre*, el debut de Amat Escalante, se solzaba en la fealdad de la vida cotidiana bajo la influencia de Fassbinder y Bruno Dumont. De gran éxito en el circuito de festivales, *Sangre* no se ha estrenado aún en México. Otra favorita de festivales, *El mago, ópera prima* de Jaime Aparicio, fue ignorada a su estreno doméstico, como si ya no existiera un público para ese tipo de obras personales y honestas, referidas a una forma de vida de las calles capitalinas, en vías de extinción. Una excepción al fracaso común del cine de arte fue el culto generado por *Adán y Eva (todavía)*. Con una exhibición muy limitada, la *ópera prima* de Iván Avila se conservó por meses en una única sala, como prueba de que hasta un enfoque excesivamente posmoderno del tema del paraíso perdido, es susceptible de encontrar espectadores.

La producción cinematográfica del 2005 será recordada en parte por el retorno de los viejos maestros. Arturo Ripstein se mantuvo ocupado con un par de proyectos, el documental *Los héroes y el tiempo* (estrenado el año pasado en Cannes) y un nuevo largometraje digital, *El carnaval de Sodoma*. Muchas expectativas aguardan a *El cobrador*, el regreso al cine de Paul Leduc después de haber trabajado exclusivamente en la animación digital por más de una década, mientras Felipe Cazals produjo con *Las vueltas del citrillo*, uno de los mejores logros de su distinguida carrera. Se trata de una película de época sobre tres soldados que, en 1905, ejercen actividades lamentables cuando

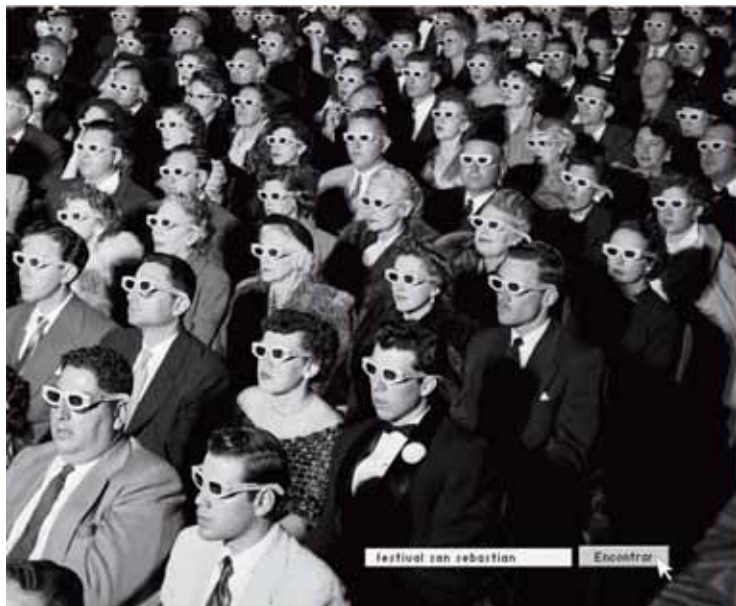
«2006 también promete ser un buen año para los nuevos talentos»

están ebrios de pulque (la más barata bebida alcohólica en México); y es también una revisión pertinente del tema central en la filmografía de Cazals: la conducta masculina llevada a extremos de violencia y traición por una condición social de pobreza y marginación.

El 2006 también promete ser un buen año para los nuevos talentos. Una primera mirada a los debuts de Andrés León Becker, Rodrigo Pla y Francisco Vargas, todos egresados del Centro de Capacitación Cinematográfica; ha confirmado que la calidad del cine mexicano depende en gran medida de la renovación aportada por las escuelas de cine, combinada con la más experimentada participación de los veteranos.

Este año es asimismo el último del gobierno del presidente Fox. Por lo tanto, es la recta final de la administración del Imcine (el Instituto Mexicano de Cinematografía), encabezada por el cineasta Alfredo Joskowicz. Al margen del ganador en las elecciones, los cambios serán inevitables en la estructura administrativa de la industria cinematográfica mexicana. Y eso nos devuelve al síndrome de la buena noticia/mala noticia. Uno teme que en el futuro esta época podría ser considerada como los Años Dorados.

Leonardo GARCÍA TSAO



## Hemos encontrado al asesino antes que la policía

¡Shhhhhhhhhhh!

Entra ahora en Noxtrum.com, el nuevo buscador con más ayudas para encontrarlo todo más fácilmente. Incluidos los mejores resultados sobre el Festival de Cine de San Sebastián, la actualidad del séptimo arte, tus películas favoritas... Además buscando en Noxtrum.com tendrás SMS ¡Gratis!

Entra, busca, encuentra y comunícate.

www.noXtrum.com

noXtrum  
La otra forma de buscar

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

DÍA DE EUROPA Y REGIONES

## Presentados varios proyectos dentro del II Foro Transpirenaico

Dentro del Día de Europa y Regiones, celebrado ayer, tuvo lugar el **II Foro Transpirenaico de Coproducciones**, donde se presentaron proyectos de documentales y ficciones que finalizó con una reflexión conjunta de los responsables audiovisuales de las regiones que componen la Comunidad de Trabajo del Pirineo (CTP). Entre los proyectos documentales mostrados están *Le mystere des cagots*; *Cannibales*; *ABDELKRIM pionnier de la décolonisation*; *The Trail*; *Hombres de Guerra, hombres de paz*; *P Pilotari5*. Los largometrajes de ficción seleccionados fueron *El Rey del mundo*, *Diapleron*, *Black to the Moon*, *Les ombres du Cana*, *Larmes artificielles* y *L'agneau de Momo*.

“Lau haizetara” es el foro de coproducción audiovisual y cinematográfica que se organiza en el marco de este Festival con el ob-

jetivo de fomentar la coproducción entre los territorios que forman la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (Aquitania, Andorra, Aragón, Cataluña, Euskadi, Languedoc-Rousillon, Midi-Pyrénées y Navarra). Asimismo, pretende atraer a empresas con proyectos audiovisuales de otras regiones o países que busquen establecer relaciones de coproducción con empresas ubicadas dentro de la CTP o que quieran rodar en estos territorios.

Una herramienta necesaria en el ámbito territorial de la CTP



En la imagen, los participantes del II Foro Transpirenaico.

Pablo SÁNCHEZ

De esta manera, el Foro se plantea como una herramienta necesaria para fomentar la colaboración transfronteriza en el ámbito territorial de la CTP; promover la cooperación interregional en esta industria estratégica europea; facilitar el conocimiento entre profesionales del mercado internacional de producción, difusión y distribución; ofrecer un espacio

de calidad en el que desarrollar estos encuentros y compartir proyectos en sesiones pitching y reuniones bilaterales, entre productores y profesionales del sector participantes del Festival; y favorecer la búsqueda de líneas de financiación de proyectos en coproducción entre los territorios de la CTP así como con otras regiones europeas.

Las otras actividades se desarrollaron en el espacio del Sales Office en *petit comité*: Luciana Castellani, Jan Vandierendonck (secretario general de Euroimages) y Daniele Nerenzi conversaron acerca de “**Bentornato Signor Gai**”, un guión concebido, escrito y dialogado en los años treinta por el gran Federico Fellini.

Un nuevo espacio  
Una nueva experiencia

  
**TECHNICOLOR.**  
MADRID

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital  
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

24 h revelado de negativo  
24 h tiraje de copias  
24 h subtulado por láser  
24 h transfer de sonido

Digital delivery (sonido e imagen)  
Digital Intermediates & Telecine

Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)  
Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 – Ciudad de la Imagen – 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) – Tel. +34 91 748 95 00

  
THOMSON  
images & beyond



[ESCUELAS DE CINE]

# Estudiantes de distintos países comparten experiencias y proyectos

*Ouvindo Estrelas*—cineta que desarrolla una narrativa clásica y con buena acogida cuando se mostró en Brasil— es uno de los doce cortos que hoy se presenta en el V Encuentro Internacional de Escuelas de Cine. El filme está dirigido por los brasileños Antonio Cláudio Barreto y Silvio Diogo Costa, estudiantes de la Escuela de Cine Darcy Ribeiro de Río de Janeiro.

De entre los centros de enseñanza que participan en esta edición, éste, surgido al amparo de la fundación Darcy Ribeiro—uno de los mayores intelectuales brasileños—, destaca por su trabajo social entre gente con pocos recursos a los que pretende dar formación en el área de cine y audiovisual.

Gisele Moreira, coordinadora pedagógica de este centro,

## El Jurado, presidido por Éric Caravaca, dará hoy el Premio Panavision

presente por segundo año consecutivo en San Sebastián, considera que “para los alumnos es importante estar aquí y poder compartir sus experiencias con otros alumnos, convivir con los cineastas y conocer de cerca el Festival, ya que incluso les da la posibilidad de establecer contactos”.

Janecí es una de las personas que como miembro del Jurado deberá elegir un filme de entre los previamente seleccionados—ayer se mostraron once y hoy los restantes—. Ella, que también estudia en esta escuela, considera que si ya resulta difícil para los directores consagrados de su país rodar películas, aún lo es más para los que están empezando.

En una situación muy similar se encuentran Romain Winkler y Matthieu Choux, estudiantes en la Escuela superior del audiovisual de la Universidad de Toulouse—una de las pocas escuelas públicas francesas dedicadas al cine— que han venido a San Sebastián a presentar sus trabajos. “Hemos venido aquí porque este Festival tiene verdadera reputación, y es interesante poder compartir nuestras impresiones con estudiantes de otros países”, señala Romain que ayer presentó su corto en el que cuenta la vida de un maniquí de escaparate. Representando al mismo centro, Matthieu indica que ha hecho un filme musical experimental, en este caso sin historia.



Participantes en el V Encuentro Internacional de Escuelas de Cine que finaliza hoy.

J.M. PEMÁN

El caso de Joseba podría decirse que es algo particular. Tras estudiar Económicas y trabajar tres años en Bilbao, intenta reconvertirse en cineasta a través de L'Atelier Masterclass, un programa de formación continua franco-alemán

para nuevos productores y distribuidores financiado por el programa MEDIA de la Unión Europea. Según sus palabras, “yo buscaba prepararme y, además de practicar mi francés y aprender alemán, mejorar los conocimientos en pro-

ducción. Por eso participo en este taller. A los jóvenes venir a este Festival nos da la posibilidad de ver películas que de otro modo no puedes ver y, sobre todo, encontrarte con gente con tus mismas inquietudes. Creo que éste es uno de los mejores festivales para las Escuelas de Cine”.

También ayer se mostró *Zumo de naranja*, corto dirigido por Antonio Savinelli, estudiante venezolano en la Fundación para la Investigación del Audiovisual de Valencia. Este centro, que se dedica exclusivamente a la formación de guion, forma parte del proyecto Ibermedia, por lo que la mitad de sus alumnos son iberoamericanos. Esta tarde, una vez vistos todos los cortos, el Jurado—compuesto por un miembro de cada escuela y presidido por el actor Éric Caravaca— designará el ganador del Premio Panavision equivalente a 10.000 euros para el director.

**V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE**  
ZINEMA ESKOLEN  
V. NAZIOARTEKO TOPAKETA  
V RENCONTRES INTERNATIONALES D'ÉCOLES DE CINÉMA

PROGRAMA/EGITARAU/PROGRAMME

**VIERNES 29 / VENDREDI 29**  
CINES PRINCIPE, SALA 9

**9H45** Cita en el hall de la sala 9  
Rendez-vous dans le hall – salle 9

**10H30 PROYECCIÓN / PROJECTION:**  
UPF-UNIVERSITAT POMPEU FABRA (BARCELONA).

**3 en un bar** de Julia Cot & Rosa Samper (8')  
Tiempo atrás de Cristina Garrón (6')

ORSON THE KID / ESCUELA DE CINE PARA NIÑOS (MADRID);

**Hoy es mi cumpleaños** de Miquel Jové, Soren González & Laura Company (6')

LA METRO SRL – ESCUELA DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL (CÓRDOBA, ARGENTINA)

**El regalo de Zapura** de Cristóbal Braun Mesple (27')

**12H30 PROYECCIÓN / PROJECTION:**  
CENTRO CULTURAL LARROTXENE / LARROTXENE KULTUR ETXEA (DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN);

**Pisando huellas** de Colectivo curso video I (7')

ESCOLA DARCY RIBEIRO (IBAV – INSTITUTO BRASILEIRO DE AUDIOVISUAL) (RIO DE JANEIRO, BRASIL)

**Ouvindo estrelas** de Antonio Cláudio Barreto Brandão - Silvio Diogo Costa de Andrade (18'45")

ESCAC – ESCOLA SUPERIOR DE CINEMA I AUDIOVISUAL DE CATALUNYA (BARCELONA);

**El buen aviador** de Sergi Pérez (14')

ECAM – ESCUELA DE CINEMATOGRAFÍA Y DEL AUDIOVISUAL DE LA COMUNIDAD DE MADRID (MADRID);

**K** de Juan Simons (12')

**16H00 PROYECCIÓN / PROJECTION:**  
LA FEMIS – ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON (PARIS, FRANCIA)

**Treinta años** de Nicolas Lasnibat (20')

**La traversée** de Maëva Poli (12')

**Bir damla su** de Deniz Ergüven (19')

**18H00 PROYECCIÓN / PROJECTION:**  
Fuera de concurso / Hors compétition

I.E.S. ALMADRABA (TARIFA) – PROYECTO: MÁS ALLÁ DE LA FRONTERA.

**Érase una vez el estrecho, así cuenta la leyenda...** de Nieves García Benito (25')

**19H00 ENTREGA DEL PREMIO PANAVISIÓN**

**SÁBADO 30 / SAMEDI 30**  
**12H30 SALES OFFICE (KURSAAL)**  
**SALA 9 / SALLE 9**  
**CLAUSURA / CLÔTURE**

## 10,000 Euros for the lucky winner of the Panavision Prize

*Ouvindo Estrelas*, the film whose classic narrative was well received when it was shown in Brazil, is just one of the twelve short films that is being shown today at the 5<sup>th</sup> International Film School Meeting. It is directed by two students from the Darcy Ribeiro Film School in Rio de Janeiro. This school has been set up under the protection of the Darcy Ribeiro Foundation which is well-known for the social work it carries out among the poor to provide training in cinema and audiovisuals.

Gisela Moreira, pedagogical coordinator of this centre, which is here for the second year running, thinks that “it’s important for students to be able to share their experiences with other people.”

This afternoon, once they have seen all the shorts, the jury, presided over by the actor Éric Caravaca and made up of a member of each school, will decide the winner of the Panavision Prize worth 10,000 euros for its director.

L.C.E.

**ESCUELAS DE CINE**

- CECC – Centre d’estudis cinematogràfics de Catalunya (Barcelona)
- Centro Cultural Larrotxene-Larrotxene Kultur Etxea (Donostia – San Sebastián)
- CPA-SALDUÏE – Fundación para la enseñanza audiovisual (Zaragoza)
- ECAM – Escuela de cinematografía y del audiovisual de la Comunidad de Madrid (Madrid)
- ENERC – Escuela Nacional de experimentación y realización cinematográfica (Argentina)
- ESAV – École supérieure d’audiovisuel. Université de Toulouse Le Mirail (Toulouse)
- ESCAC – Escola Superior de cinema i audiovisual de Catalunya (Barcelona);
- ESCIVI – Escuela de cine y vídeo de Andoain / Andoain-go Zine eta Bideo Eskola (Andoain)
- Escola Darcy Ribeiro (IBAV – Instituto Brasileiro de Audiovisual) (BRASIL)
- EUIC – European Inter-University Centre for Human Rights and Democratisation – Venecia (Italia);
- FIA-UIMP – Fundación para la investigación del audiovisual / Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Valencia)
- I.E.S. Almadraba – Proyecto: más allá de la frontera (Tarifa) (FUERA DE COMPETICIÓN)
- LA FEMIS – École nationale supérieure des métiers de l’image et du son (Paris)
- L’atelier / Masterclass (Academia Franco-Alemana de Cine) (Francia-Alemania) (FUERA DE COMPETICIÓN);
- La Metro SRL – Escuela de comunicación audiovisual (ARGENTINA)
- Orson the Kid – Escuela de cine para niños (MADRID)
- UNAM-Centro universitario de estudios cinematográficos (MÉXICO D.F.)
- UPF-Universitat Pompeu Fabra (BARCELONA)
- FIRST TEAM-Fundación Internacional para la Formación Cinematográfica.

**DEBATE FINAL** – “Estudiantes de cine e interpretación ¿separados por una cámara?”

Klausura-koktela akreditatuentzat	Cóctel de clausura para acreditados	Closing cocktail for accreditation-holders
Zinemaldiak <b>Miramar Jauregian, bihar, hilak 30</b> , egingo duen koktela gonbidatzen ditu akreditatu guztiak, Zinemaldia klausuratuko duen pelikularen emanaldiaren ostean. Akreditatuentzako gonbidapenak Kursaal-eko <b>akreditazioen mostrodoan</b> banatuko dira, gaurko <b>14:00</b> etatik aurrera. Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar batenakoa da, eta akreditazioarekin batera erakutsi beharko da.	El Festival invita a sus acreditados a un cóctel que se servirá en el <b>Palacio Miramar</b> , mañana, <b>día 30</b> , después del pase de la película de clausura. Las invitaciones para los acreditados serán distribuidas en el <b>mostrador de Canje-Publicaciones</b> situado junto al de Entrega de acreditaciones, en el Kursaal, a partir de las <b>14.00h.</b> de hoy. Cada invitación es válida para una persona, debiendo ir acompañada de la correspondiente acreditación para tener acceso.	The Festival invites accreditation-holders to a cocktail which will be served tomorrow 30 <sup>th</sup> at the <b>Miramar Palace</b> after the screening of the closing film. Invitations for accreditation-holders will be handed out at the <b>publication counter</b> next to the accreditation desk in the Kursaal from <b>14.00</b> today. Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding accreditation when entering.

PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM AUDIENCE AWARD		TCM			
		El cine que ya tenías que haber visto			
	1	2	3	4	Ptos.
SHUT UP AND SING	■	■	■	■	3,214
BABEL	■	■	■	■	3,578
CRÓNICA DE UNA FUGA	■	■	■	■	3,221
CHILDREN OF MEN	■	■	■	■	3,012
NEIL YOUNG: HEART OF GOLD	■	■	■	■	3,489
BELLE TOUJOURS	■	■	■	■	2,281
BAMAKO	■	■	■	■	2,724
VITUS	■	■	■	■	2,520
LITTLE MISS SUNSHINE	■	■	■	■	3,617
PARIS, JE T'AIME	■	■	■	■	
THE DEVIL WEARS PRADA	■	■	■	■	

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA		VOLKSWAGEN YOUTH AWARD							
		Ptos.							
	1	2	3	4	5	6	7	8	Ptos.
EMMAS GLÜK/EMMA'S BLISS	■	■	■	■	■	■	■	■	6,554
PROIBIDO PROIBIR	■	■	■	■	■	■	■	■	5,245
VETE DE MÍ	■	■	■	■	■	■	■	■	4,814
THE SENSATION OF SIGHT	■	■	■	■	■	■	■	■	4,759
FAIR PLAY	■	■	■	■	■	■	■	■	4,975
CASHBACK	■	■	■	■	■	■	■	■	5,775
BÖRN/CHILDREN	■	■	■	■	■	■	■	■	5,262
BOSQUE DE SOMBRAS/THE BACKWOODS	■	■	■	■	■	■	■	■	4,569
LA DISTANCIA	■	■	■	■	■	■	■	■	4,845
MON FILS À MOI	■	■	■	■	■	■	■	■	5,532
VÍSPERAS	■	■	■	■	■	■	■	■	2,656
MEI MAN REN SHENG/SINGAPORE DREAMING	■	■	■	■	■	■	■	■	5,388
LO QUE SÉ DE LOLA/CE QUE JE SAIS DE LOLA	■	■	■	■	■	■	■	■	3,988
SØNNER/SONS	■	■	■	■	■	■	■	■	5,932
WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN/SO LONG, MY HEART!	■	■	■	■	■	■	■	■	5,796
53 DÍAS DE INVIERNO	■	■	■	■	■	■	■	■	5,312
KUNSTEN AT GRÆDE I KOR	■	■	■	■	■	■	■	■	6,809
LITTLE MISS SUNSHINE	■	■	■	■	■	■	■	■	6,201
KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL	■	■	■	■	■	■	■	■	
ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG	■	■	■	■	■	■	■	■	
FAMILIA TORTUGA	■	■	■	■	■	■	■	■	
JI QUAN BU NING/ONE FOOT OFF THE GROUND	■	■	■	■	■	■	■	■	



UN AÑO MÁS CONSTRUYENDO EL MEJOR CINE

PREMIO CINE EN CONSTRUCCION 2005

Zabaltegi / Festival Internacional de Cine de San Sebastián 2006





**NOSUNE**

**ELCINE**

**ZINEMAK BATZEN GAITU**

**tve**

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

**54** Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine  
**DONOSTIA SAN SEBASTIÁN**